

LIBRETO | **Tancredi**

Melodramma eroico

Libretto:  
Gaetano Rossi

Musica:  
Gioachino Rossini

Prima esecuzione:  
6 febbraio 1813, Venezia

Personaggi:

**Argirio**  
Tenore

**Tancredi**  
Contralto

**Orbazzano**  
Basso

**Amenaide**  
Soprano

**Isaura**  
Soprano

**Roggiero**  
Mezzosoprano

Coro de nobili cavalieri, scudieri, popolo,  
saraceni. Guerrieri, paggi guardie, damigelle.

*La scena è in Siracusa.  
L'azione all'anno 1005.*

Melodrama heroico

Libreto:  
Gaetano Rossi

Música:  
Gioachino Rossini

Estreno:  
6 febrero 1813, Venecia

Personajes:

**Argirio**  
Tenor

**Tancredi**  
Contralto

**Orbazzano**  
Bajo

**Amenaide**  
Soprano

**Isaura**  
Soprano

**Roggiero**  
Mezzosoprano

Coro de nobles, caballeros, escuderos, pueblo, sarracenos.  
Comparsas de guerreros, pajes y guardias. Damas.

*La escena es en Siracusa.  
La acción transcurre en el año 1005.*

## ATTO PRIMO

### Scena I

*Galleria nel palazzo d'Argirio.  
Cavaleri sparsi per la scena,  
altri che arrivano introdotti da Scudieri,  
che restano poi alle porte.  
Isaura, e varie Damigelle seco:  
due Scudieri portano due bacili d'argento,  
su quali molte sciarpe bianche;  
i Cavalieri s'abbracciano,  
slacciano le loro sciarpe, alcune bleu,  
altre rosse, che distinguevano i vari partiti,  
cantasi intanto in coro a parti.*

#### CORO

Pace, onore, fede, amore,  
regni, splenda, ogn'alma accenda  
spento il rio civil furore  
Siracusa esulterà.

#### ISAURA

Sia tra voi concordia eguale  
delle insegne al bel candore:  
stringa eterna il vostro core  
la più tenera amistà.  
(cingendo ai cavalieri le sciarpe bianche)

#### CORO

Serberà costante il core  
la più tenera amistà.

## ACTO PRIMERO

### Escena I

*Galería en el palacio de Argirio.  
Aparecen en la escena varios caballeros,  
y tras éstos, otros, introducidos por escuderos,  
que después quedan a la puerta.  
Isaura, acompañada de sus damas,  
se deja ver entre dos escuderos, quienes sostendrán  
en las manos dos bandejas de plata, con gran cantidad  
de bandas blancas. Abrázanse los caballeros  
en señal de amistad, y se sueltan las bandas distintivas  
de los diferentes bandos, unas rojas y otras azules;  
mientras tanto se canta el siguiente coro:*

#### CORO

Honor, fe, amor y paz dichosa,  
reine y brille paz sincera:  
sin discordias, venturosa  
Siracusa triunfará.

#### ISAURA

El candor de estas divisas  
os conserve siempre unidos:  
sin venganzas, sin partidos  
reine sólida amistad.  
(pone bandas blancas a todos los caballeros)

#### CORO

Reinará en nuestros corazones  
la más sólida amistad.

## Scena II

*Argirio, a mano con Orbazzano,  
Cavaleri con sciarpa bianca, Scudieri.*

**ARGIRIO**

Se amistà verace, e pura  
serberete ognor nel petto;  
se di patria il vivo affetto  
l'alme vostre accenderà,  
sì: felice vincitrice  
Siracusa ognor sarà.

**ORBAZZANO**

Rea discordia invan fra noi  
scuoterà la nera face:  
alla patria in guerra, in pace  
giuriam tutti fedeltà.

**CORO**

Sì, giuriam.

**ARGIRIO**

Respiro omai.

**CORO**

Fede, o morte.

**ARGIRIO**

Or vissi assai:  
e contento in tal momento  
altri voti il cor non ha.

## Escena II

*Argirio y Orbazzano,  
caballeros con bandas blancas, escuderos.*

**ARGIRIO**

Si amistad constante y pura  
conserváis en dulces lazos,  
si a la patria vuestros brazos  
ofrecéis con lealtad;  
sí; feliz y vencedora  
Siracusa ser podrá.

**ORBAZZANO**

La discordia en vano espere  
encontrarnos divididos:  
a la patria, decididos,  
jurad todos lealtad.

**CORO**

Sí, juramos.

**ARGIRIO**

¡Oh! qué alegría.

**CORO**

Fidelidad o muerte.

**ARGIRIO**

He visto bastante:  
instante más dichoso  
no se puede desear.

**ORBAZZANO E CORO**

Sempre ilesa in guerra, in pace  
sia la patria libertà.

**ARGIRIO**

Di noi tremi il moro audace,  
vinto alfin da voi cadrà.

**CORO**

Di voi tremi il moro audace,  
vinto alfin da noi cadrà.

**ARGIRIO**

Ed ecco, o prodi cavalier, l'eroe,  
che alla sublime, e di voi degna impresa  
vi guiderà in mia vece ogni contesa  
fra gli Orbazzani, e fra gli Argiri omai  
cessa in tal dì; pianse la patria assai  
nelle nostre discordie; oggi respira,  
ché intorno a sé rimira,  
da gloria mosso, nel comun periglio,  
un sol voto, un sol cor, ogni suo figlio...

**ORBAZZANO**

Sì: per la patria, per la fede il sangue  
verserem tutti nel più fier cimento;  
ma contro vile, occulto tradimento  
noi chi difenderà?

**ARGIRIO**

L'antica legge  
che all'infamia condanna, ed alla morte  
ogni fellow, d'età qualunque, e sesso,  
che, empio, mantenga della patria a danno,  
commercio reo col saracen tirano.

**ORBAZZANO Y CORO**

Siempre a salvo en paz o en guerra,  
viva la patria en libertad.

**ARGIRIO**

Tiemble el moro osado;  
pues al fin por nosotros sucumbirá.

**CORO**

Tiemble el moro osado;  
pues al fin por vos sucumbirá.

**ARGIRIO**

Éste es, nobles guerreros, el caudillo  
que a la sublime empresa de vuestro valor digna,  
hoy en mi nombre os debe conducir.  
Las venganzas entre argirios y orbazzanos,  
cesen hoy; harto la patria  
lloró por la discordia ponzoñosa.  
Hoy respira, viendo que todos alrededor,  
movidos por la gloria y el común peligro,  
juran con un solo deseo y un mismo corazón.

**ORBAZZANO**

Sí: por la patria, por la fe jurada,  
nuestra sangre verás verter gustosos;  
mas, ¿de oculta traición, de infiel partido,  
quién nos defenderá?

**ARGIRIO**

La ley antigua,  
que a la infamia condena y a la muerte,  
(sin disculpa de edad, sexo ni estado)  
al que de cualquier suerte, la patria abandonando,  
haga tratos culposos con el sarraceno tirano.

**ORBAZZANO**

(*marcato*)

E con altro nemico,  
di Solamir più da temersi ancora.  
Avvi fra noi chi onora, esulta al nome  
dell'esule Tancredi.

**ISAURA**

(*turbandosi*)

(Oh cielo!) E come?  
E che può mai la patria  
da lui temer?

**ORBAZZANO**

Qui nato  
da un sangue che regnava, discacciato  
fin da' prim'anni suoi,  
odio, e vendetta ei dée nudrir ver noi.

**ARGIRIO**

Ver te primier, quando saprà che giusto  
a te accordò il senato,  
premio del tuo valore, i beni suoi;  
e fremerà quando egli udrà te sposo  
d'Amenaide mia.

**ISAURA**

(Che intendo!)

**ORBAZZANO**

Ei frema entro Bisanzio, e sia  
intanto la tua figlia alla mia fede  
dolce, e cara mercede, e stabil pegno  
della nostra amistà.

**ORBAZZANO**

(*con intención*)

O con otro enemigo,  
más temible aún que Solamir.  
Hay otros que honran aún y ensalzan el nombre  
y las victorias de Tancredi.

**ISAURA**

(*turbándose*)

¡Oh! cielos, ¿qué oigo?  
¿Y qué puede la patria  
temer ya de él?

**ORBAZZANO**

Tancredi fue engendrado aquí,  
de sangre ilustre que reinó algún día:  
desterrado desde su más tierna infancia  
odio y venganza guardará en su pecho.

**ARGIRIO**

Y contra ti el primero, cuando sepa,  
que por justo decreto del senado,  
en premio a tu valor, su patrimonio te dio.  
¿Cuál será su furor al saberte prometido  
a Amenade, que es hija mía.

**ISAURA**

(¡Qué escucho!)

**ORBAZZANO**

Que rabie él en Bizancio,  
y sea tu hija a mí entregada;  
ella seguro don, y prenda dulce será  
de nuestra amistad.

**ARGIRIO**

(*a due scudieri*)

Qui Amenaïde.

Dopo tante vicende il ciel pietoso  
serbar mi volle ad un felice evento.

**ISAURA**

(Misera amica!)

**ORBAAZZANO**

Sarò alfin contento!

**Scena III**

*Amenaïde, a suo tempo, preceduta da Scudieri,  
accompagnata da Damigelle.*

**CORO**

Più dolci, e placide spirano l'aure  
in sì bel giorno:  
fra tanta gioia, sembra che s'anima  
tutto d'intorno,  
or che trionfano concordia, e amor.  
(*comparisce Amenaïde*)  
Vezzosa vergine, il nostro giubilo  
con noi dividi:  
e della patria a' voti fervidi  
lieta sorridi;  
compi la speme del genitor.

**ARGIRIO**

(*a los dos escuderos*)

Que venga aquí Amenaïde.

Al fin piadoso, después de mil desgracias,  
quiere el cielo darme un día dichoso.

**ISAURA**

(¡Ay, amiga infeliz!)

**ORBAAZZANO**

Disfrutaré, por fin, contento.

**Escena III**

*Amenaïde, a su tiempo, acompañada de doncellas,  
y precedida de escuderos.*

**CORO**

¡Cuán dulce y plácida sopla la brisa  
en día tan dichoso!  
Y en tanto júbilo,  
tanta alegría,  
felices triunfan la paz y amor.  
(*sale Amenaïde*)  
Salve, virgen preciosa,  
de nuestro júbilo hoy participa;  
y de la patria al voto unida,  
calma gozosa  
el dolor de un progenitor.

**AMENAIDE**

Come dolce all'alma mia  
scende il suon de' vostri accenti!  
Come a' vostri, a' tuoi contenti  
va esultando questo cor!  
(E tu quando tornerai  
al tuo ben, mio dolce amor!)

**CORO**

In tal dì, respira omai,  
sì, godrai felicità.

**AMENAIDE**

Voglia il ciel che brilli omai  
per me pur felicità!  
(Se il mio bene a me non viene,  
pace il cor sperar non sa)

**ARGIRIO**

È già decisa, o figlia;  
ed obbedendo ai cenni  
del genitor, che amico ti consiglia,  
della patria che attende questo nodo,  
sì necessario al comun ben, felici  
renderai tutti in questo dì.

**AMENAIDE**

(sorpresa)  
Che dici?

**ARGIRIO**

La tua fé, la tua mano  
ad Orbazzan concessi.

**AMENAIDE**

¡Cuán dulce al alma mía  
llega de vuestro canto el son!  
La esperanza y el contento  
van calmando el corazón.  
¿Y tú, cuándo volverás  
con tu bien, mi dulce amor?

**CORO**

Desde hoy podrás  
respirar felicidad.

**AMENAIDE**

¡Quiera el cielo  
que brille hoy la felicidad.  
Si mi amor no viene,  
mi pecho no hallará la paz.

**ARGIRIO**

Decidida está ya tu suerte, hija.  
Obedeciendo a un amoroso padre  
y sus mandatos,  
a la patria haces feliz, pues ella quiere este enlace,  
tan necesario para el bien común.  
Harás felices a todos en este día.

**AMENAIDE**

(sorprendida)  
¿Qué decís?

**ARGIRIO**

Tu fidelidad y tu mano  
de Orbazzano serán.

**AMENAIDE**

(*colpita*)  
Ad Orbazzano!  
Oh, Isaura!

**ISAURA**

(*piano e con arte*)  
Non tradirti.

**AMENAIDE**

E il foglio!...

**ISAURA**

Ver Tancredi  
già partito è lo schiavo.

**ORBAZZANO**

Amenaide,  
d'immenso amore io t'amo. Di mia sorte  
superbo oggi mi rende  
il tuo gran genitor, che a me concede  
la tua man, la tua fede: e fra' mortali  
io sarò il più felice  
se pari amor da te sperar mi lice.

**AMENAIDE**

(Che far? Oh me perduta!)

**ARGIRIO**

Il suo valore,  
il sangue, il grado, la fortuna, tutto  
degno di te lo rende; ed è la scelta  
del paterno amor mio  
prova non dubbia.

**AMENAIDE**

(*abatida*)  
¿Yo de Orbazzano?  
¡Ay, Isaura!

**ISAURA**

(*al oído*)  
No te delates.

**AMENAIDE**

¿Y la carta?

**ISAURA**

En pos de Tancredi  
partió ya un confidente esclavo.

**ORBAZZANO**

Amenaide,  
con inmenso amor te amo.  
Orgulloso de mi suerte, hoy me concede  
vuestra mano vuestro noble padre,  
y tu fidelidad me ofrece.  
Soy el más feliz de los mortales  
si recibo de ti amor al mío semejante.

**AMENAIDE**

¿Qué haré? ¡Ay! Estoy perdida.

**ARGIRIO**

Sí, su valor,  
su cuna su fortuna y todo lo demás  
lo hacen digno de ti. Yo le he elegido,  
con paternal amor  
fuera de toda duda.

**AMENAIDE**

(Oddio!)

**ORBAZZANO**

Tu non rispondi?

**AMENAIDE**

(*incerta*)

Signor... io... non credevo... e...

**ARGIRIO**

Ti confondi?

**AMENAIDE**

Ed a ragion. Da tante ree vicende  
oppresa fino ad ora, mi sorprende  
l'inaspettato cangiamento. Oh, padre!  
(*marcata*)

Tu conosci il mio cor.

**ARGIRIO**

(*grave*)

So che mia figlia  
gli affetti suoi col suo dover consiglia.

**AMENAIDE**

Ma...

**ORBAZZANO**

E dunque?...

**ARGIRIO**

(*deciso*)

Amenaide

a te la destra porgerà.

**AMENAIDE**

¡Oh, Dios!

**ORBAZZANO**

¿No respondéis?

**AMENAIDE**

(*dudando*)

Nunca creyera yo...

**ARGIRIO**

¿Te confundes?

**AMENAIDE**

¡Y con razón! De azares combatida...  
agitada... oprimida... me sorprende ahora  
esta inesperada nueva, padre.  
(*con intención*)

Vos que mi alma conocéis...

**ARGIRIO**

(*con seriedad*)

Sé que mi hija  
acomodará sus afectos a su deber.

**AMENAIDE**

¡Pero...!

**ORBAZZANO**

¿Pues?

**ARGIRIO**

(*decidido*)

Amenaide

hoy su mano os dará.

**ORBAZZANO**

S'affretti  
la sacra pompa...

**AMENAIDE**

Al giorno nuovo almeno  
vi piaccia differir.

**ARGIRIO**

(*severo*)  
Figlia?...

**ORBAZZANO**

E tu vuoi...

**AMENAIDE**

L'alma acchettar, parlarti, o padre!...

**ARGIRIO**

E poi?

**ORBAZZANO**

(*con qualche fierezza*)  
Temer forse deggio?

**AMENAIDE**

(*marcata*)  
Compirò, non temete, il dover mio.

**ORBAZZANO**

Se disponga ya  
la pompa augusta.

**AMENAIDE**

Yo os suplico que hasta mañana, al menos,  
este enlace os plazca diferir.

**ARGIRIO**

(*severo*)  
¡Hija!

**ORBAZZANO**

¿Qué pretendéis?

**AMENAIDE**

Darle paz a mi alma, y hablarte, padre.

**ARGIRIO**

¿Y después?

**ORBAZZANO**

(*con fieraza*)  
¿Pero, he de temer acaso...?

**AMENAIDE**

(*firme*)  
Estad seguro que mi amor y deber, cumplir fiel juro.

## Scena IV

*Isaura.*

### ISAURA

Amenaide sventurata! oh quale  
angoscioso per lei giorno fatale!  
E come ad Orbazzano  
potrà porger la mano ella, che il core  
del più violento amore  
entro Bisanzio per Tancredi accesa  
a lui giurò sua fé! Quale d'affanni,  
e di sciagure negro nembo intorno  
veggo addensarsi in così infausto giorno!  
(*parte*)

## Scena V

*Parco delizioso nel palazzo d'Argirio,  
di cui si vede magnifica parte:  
nel prospetto una fiorita spiaggia d'un seno  
di mare, che lambe le mura del palazzo.  
Viali, statue, cancelli ecc. Approda uno schiffo:  
ne scende Roggiero, che esplora, e poi Tancredi,  
quattro Scudieri portano le insegne di Tancredi,  
la lancia, lo scudo, su cui si vedono scritte  
le parole FEDE, ONORE.  
Gli Scudieri restano in disparte.*

### TANCREDI

Oh patria! dolce e ingrata patria! alfine  
a te ritorno! Io ti saluto, o cara  
terra degli avi miei: ti bacio. E' questo  
per me giorno sereno:  
comincia il cor a respirarmi in seno.

## Escena IV

*Isaura*

### ISAURA

¡Desgraciada Amenaide!  
¡Cuán angustioso le será este día fatal!  
¿Podrá dar su mano a Orbazzano,  
si su pecho insano enloqueció de amor el más violento,  
y ansiendo está el momento de ver  
a su amado Tancredi, en Bizancio encerrado,  
al que juró amar fiel? ¡Cuántos llantos  
y desgracias! De negras nubes  
cubrirse veo este día infausto.  
(*sale*)

## Escena V

*Parque delicioso del palacio de Argirio,  
del que se aprecia una vista magnífica:  
la florida playa de una bahía  
que lame los muros del palacio.  
Arboledas, estatuas, verjas, etc. Aproxímase un esquife y  
desembarca Roggiero, que explora el terreno.  
Desembarca después Tancredi con cuatro escuderos,  
los cuales llevarán sus insignias, su lanza y su escudo,  
sobre el que se leerán las palabras Honor y Fidelidad.  
Los Escuderos quedan aparte.*

### TANCREDI

¡Oh, patria! ¡Dulce, ingrata patria! Al fin  
vuelvo a tu seno y te saludo; ¡oh! ¡cuna  
grata de mi progenie! Te beso. En este  
día de dulce calma,  
torna feliz a consolarse mi alma.

Amenaide! o mio pensiero soave,  
solo de' miei sospir, de' voti miei  
celeste oggetto, io venni alfine: io voglio,  
sfidando il mio destino, qualunque sia,  
meritarti, o morir, anima mia.

Tu che accendi questo core,  
tu che desti il valor mio,  
alma gloria, dolce amore,  
secondate il bel desio,  
cada un empio traditore,  
coronate la mia fé.

Di tanti palpiti,  
di tante pene,  
da te mio bene,  
spero mercé,  
mi rivedrai...  
ti rivedrò...  
ne' tuoi bei rai  
mi pascerò.  
Deliri, sospiri...  
accenti, contenti!...  
sarà felice il cor me 'l dice,  
il mio destino vicino a te.

D'Amenaide ecco il soggiorno.  
(*a Roggiero*)  
Or vanne,  
fido Roggiero, di lei cerca, e dille,  
che uno straniero cavalier desia  
occultamente favellarle. Esplora  
i moti suoi!... se mai speranza in lei  
del mio venir... se mai di me ti chiede...

¡Amenaide! ¡Placer de mi memoria,  
de mi dolor, del voto mío,  
celeste objeto! Heme ya al fin: yo quiero,  
luchando con la suerte, en dulces lazos  
merecerme, o morir entre tus brazos.

Tú, que inflamas poderoso;  
tú, que diste al pecho osado  
alma, gloria; Amor dichoso,  
ven protege a un desgraciado.  
Muera el pérfido orgulloso,  
y termine mi penar.

De mi tormento,  
dulce bien mío,  
en ti confío  
consuelo hallar.  
Tú me verás,  
yo te veré,  
tiernos placeres  
disfrutaré.  
¡Deliro! ¡Suspiro!  
¡Palabras, quereres!  
¡Cuánta dicha proclama mi corazón,  
viviendo mi destino junto a ti!

De Amenade es ésta la estancia.  
(*a Roggiero*)  
Ahora ve,  
amigo Roggiero, a su presencia vuela, y dile  
que un caballero extranjero desea  
hablarle occultamente. Observa sus reacciones,  
y si por fortuna mía esperanza le queda de que un día  
vuelva yo... si por mí te preguntara...

**ROGGIERO**

Deggio svelar...

**TANCREDI**

No, no. Tutto voglio  
il giubilo goder di sua sorpresa:  
fra' quei viali ascoso  
t'attenderò. Va', t'affretta, ritorna,  
e consola quest'anima ansiosa.

**ROGGIERO**

Lo possa io pur!  
Sulla mia fé riposa.  
(parte pe 'l palazzo)

**ROGGIERO**

Mas debo revelarle...

**TANCREDI**

No. Quiero gozar  
de su sorpresa yo el primero.  
Oculto en aquellas arboledas aguardaré.  
Ve, date prisa y vuelve presto,  
consuela pronto a mi alma ansiosa.

**ROGGIERO**

¡Ojalá pueda!  
En mi fidelidad confía.  
(sale hacia el palacio)

## Scena VI

*Tancredi, gli Scudieri.*

**TANCREDI**

(agli scudieri)

E voi, nella gran piazza  
le sconosciute insegne mie recate,  
e l'armi formidabili: annunziate  
che un ignoto guerrier s'offre compagno  
di Siracusa ai difensor.

(partono)

Ma quanto  
tarda Roggier!... arde il mio core intanto:  
io stesso;  
(s'incammina, e si ferma)  
gente qui s'avanza.

## Escena VI

*Tancredi y escuderos.*

**TANCREDI**

(a los escuderos)

Y vosotros, al punto a la gran plaza  
las insignias llevad desconocidas,  
y las armas formidables: anunciad primero  
que un ignoto guerrero se ofrece  
con sus armas formidables de Siracusa a la defensa.

(parten)

¡Cuánto tarda Roggiero!  
Y mi corazón arde en tanto,  
Yo mismo ardo...  
(quiere partir y se detiene)  
Mas, oigo llegar a alguien.

## Scena VII

*Argirio, Amenaide, Scudieri d'Argirio; Tancredi, che tratto tratto comparirà guardingo.*

**ARGIRIO**

*(agli scudieri)*

Andate,  
al gran tempio invitare  
gli amici, i cavalier pe' l sacro rito:  
fia nel meriggio compito.  
*(partono)*

**TANCREDI**

*(ravvisandola e si ritira)*

Amenaide!... è dessa.

**AMENAIDE**

Oh padre!

**ARGIRIO**

Taci:  
vano è il dire, il pregar.

**AMENAIDE**

Al nuovo giorno  
promesso avevi pur!

**ARGIRIO**

Nuovi perigli  
esigono da noi nuovi consigli.  
L'altero Solamir, quel moro audace,  
che di non chiesta pace in pugno un giorno  
tua destra domandò, stringe d'intorno  
con nuove forze la città:  
Tancredi giunto è in Messina.

## Escena VII

*Argirio, Amenaide y escuderos de Argirio.  
Tancredi sale después observando.*

**ARGIRIO**

*(a los escuderos)*

Marchad,  
en el gran templo convocad  
para el sacro rito  
a los nobles, los amigos y allegados:  
Se celebre al mediodía.

**TANCREDI**

*(la ve y se retira)*

¡Amenaide! ¡Y es ella!

**AMENAIDE**

¡Oh, padre!

**ARGIRIO**

Calla:  
En vano me hablas y me ruegas.

**AMENAIDE**

¡Me prometiste que sería  
con el nuevo día!

**ARGIRIO**

Hay causas que a veces  
reclaman cambios y mudan intereses.  
Solamir el soberbio, ese audaz moro,  
cuyas propuestas de paz son vergonzosas,  
por premio de la paz, pide tu mano y con su violencia  
nuestros muros cercacon sus huestes poderosas.  
Tancredi ya está en Messina.

**AMENAIDE**  
(con emozione)  
(Oddio!  
come lo sa. Tancredi!)

**TANCREDI**  
(Il nome mio!)  
(si ritira affatto)

**AMENAIDE**  
(agitata)  
E forse ch'egli viene...

**ARGIRIO**  
Da vendetta guidato a queste arene.

**AMENAIDE**  
Tancredi!

**ARGIRIO**  
Ma non osi,  
pe' suoi disegni ascosi, il più ribelle  
fra noi portar: vi troverà la morte.

**AMENAIDE**  
(colpita)  
La morte?

**AMENAIDE**  
(emocionada)  
¡Señor!  
¿Cómo lo sabe? Tancredi...

**TANCREDI**  
¿Aquí mi nombre?  
(se retira al instante)

**AMENAIDE**  
(agitada)  
¿Acaso viene?

**ARGIRIO**  
La venganza le trae a estas costas.

**AMENAIDE**  
¡Tancredi!

**ARGIRIO**  
Si viene el atrevido  
y le burla su contraria suerte  
en vil castigo encontrará la muerte.

**AMENAIDE**  
(abatida)  
¡La muerte!

**ARGIRIO**

Della patria ogni nemico  
danna a morte il senato. Al nuovo giorno  
si dée pugnar: ed Orbazzan dall'ara,  
ove il nodo bramato or si prepara,  
al campo volerà dal suo valore  
tutto attende la patria; un fido amore  
ei da te spera: e trovar spero anch'io  
mia figlia in te... non più: m'intendi; addio.

Pensa che sei mia figlia,  
il dover tuo rammenta:  
e d'irritar paventa  
la patria, e il genitor.  
Serba all'amato sposo  
i dolci affetti tuoi:  
per te dal campo a noi  
ritorni vincitor.  
Se poi... ma il dubbio è vano:  
quel cor... tremar dovrà...  
Ma tu seguir saprai  
la voce dell'onor.  
E d'irritar paventa  
la patria, il genitor.  
*(parte)*

**ARGIRIO**

Al enemigo de la patria  
condena a muerte el Senado. Al nuevo día  
se habrá de luchar. Y Orbazzano del templo,  
donde el deseado enlace espera,  
al campo de batalla volará.  
En su valor la patria confía y fiel amor de ti espera.  
Yo también espero encontrar  
a mi hija en ti. Nada más digo, adiós.

Piensa que eres mi hija,  
tu deber recuerda.  
E irritar lamenta  
al padre o a la patria.  
Guarda para el esposo  
tus dulces afectos.  
Vuelva por ti de la lid,  
y vuelva vencedor.  
Vana es la duda;  
ese corazón temblar debiera.  
Tú sabrás obedecer  
a la voz del honor.  
E irritar lamenta  
al padre o a la patria.  
*(sale)*

### Scena VIII

Amenaide, indi Tancredi.

**AMENAIDE**

Che feci! Incauta! ed or che far? se mai  
quel foglio che inviai  
per lo schiavo a Tancredi?  
quale periglio!

**TANCREDI**

(avanzando)  
È sola.

**AMENAIDE**

Oh cielo! tu lo salva, tu l'invola  
de' suoi nemici all'ira. Io ti pregavo  
pe' l suo ritorno; adesso,  
che patria ingrata al suo venir l'uccide,  
da me tu l'allontana.

**TANCREDI**

(vicino)  
Amenaide!

**AMENAIDE**

(colpita)  
Ah! che veggó? Tancre...

**TANCREDI**

Sí, il tuo Tancredi...

### Escena VIII

Amenaide y después Tancredi.

**AMENAIDE**

¿Qué hice? ¡Incauta! ¿O qué haré?  
Si aquella carta fatal recibiera Tancredi  
de mano del esclavo...  
¡Qué terrible peligro!

**TANCREDI**

(aproximándose)  
Está sola.

**AMENAIDE**

¡Sálvalo, justo cielo!  
Del furor enemigo se libere y evite la cruel suerte.  
Yo te recé pidiendo su regreso, y ahora  
que su patria ingrata lo espera para matarlo,  
te pido que lo alejes de mí.

**TANCREDI**

(presentándose)  
¿Amenaide?

**AMENAIDE**

(afectada)  
¡Ah, Tancre...! ¡Qué veo!

**TANCREDI**

Sí, tu Tancredi soy.

**AMENAIDE**

(*come atterrata*)

Taci, deh taci: misero! a che vieni?  
In questo infausto asilo di' che vuoi!

**TANCREDI**

(*sorpreso*)

Che voglio! e a me tu domandar lo puoi!  
Amenaide, o morte.

**AMENAIDE**

Oh, qual scegliesti terribil ora?  
sventurato! e dove  
fier destino ti guida?

**TANCREDI**

Qual terrore?

**AMENAIDE**

È troppo giusto. I vili tuoi nemici...

**TANCREDI**

(*deciso*)

Li sfido...

**AMENAIDE**

Fuggi... salvati.

**TANCREDI**

Che dici?

**AMENAIDE**

Trema...

**TANCREDI**

(*fiero*)

Tremar Tancredi?

**AMENAIDE**

(*como aterrada*)

¡Calla, infeliz! ¿A qué vienes?  
¿Qué buscas en este infeliz sitio?

**TANCREDI**

(*sorprendido*)

¡Qué busco! ¿Y aún puedes preguntármelo?  
A Amenade o la muerte.

**AMENAIDE**

¿Hora tan terrible para venir elegiste?  
¡Desventurado!  
¿Qué terrible destino te guía?

**TANCREDI**

¿Y ese temor?

**AMENAIDE**

Es muy justo. Tus viles enemigos...

**TANCREDI**

(*con decisión*)

Yo los desafío.

**AMENAIDE**

Huye, sálvate.

**TANCREDI**

¿Qué dices?

**AMENAIDE**

Tiembla.

**TANCREDI**

(*con fiereza*)

¿Temblar Tancredi?

**AMENAIDE**

Oddio!... che questo nome!

**TANCREDI**

Un dì t'era pur caro!

**AMENAIDE**

(*mesta*)

Ah! que' tempi cangiaro!

**TANCREDI**

(*subito, e vivamente*)

Anche il tuo core!

**AMENAIDE**

Compiangilo: non sai!

Giorno è questo d'orror...

**TANCREDI**

Fremer mi fai.

**AMENAIDE**

(*con passione e terrore*)

Laura che intorno spiri,

aura è feral di morte:

fuggi terribil sorte,

t'invola ai traditor.

**TANCREDI**

(*con sicurezza e tenerissimo*)

Dimmi che a te son caro,

che a me sarai fedele:

contro il destin crudele

trionferà l'amor.

**AMENAIDE**

¡Dios mío! ¡Este nombre...!

**TANCREDI**

Que te tan fue amado.

**AMENAIDE**

(*con tristeza*)

Ese tiempo ha pasado.

**TANCREDI**

(*intrépido*)

¡Y cambió tu corazón!

**AMENAIDE**

Compadécelo: no sabes tú

qué día de horror es este día...

**TANCREDI**

Me das miedo.

**AMENAIDE**

(*con pasión y espanto*)

El aire que respiras

es aire de muerte.

Huye a la terrible suerte

que te destina el traidor.

**TANCREDI**

(*con seguridad y ternura*)

Dime que te soy amado,

dime que serás fiel.

Contra el destino cruel

triunfará el amor.

**AMENAIDE**

(*agitata*)

Ma il padre... e il dover mio!

**TANCREDI**

(*turbandosi*)

E che! ti spiega.

**AMENAIDE**

Oddio!

**TANCREDI**

(*con tenerezza*)

Pe 'l nostro dolce affetto...

**AMENAIDE**

(*vorrebbe parlare*)

Ah! Ti trafiggo il cor...

**AMENAIDE, TANCREDI**

Quale per me funesto...

tremendo giorno è questo!

E dovrò sempre vivere  
nel pianto e nel dolor!

**TANCREDI**

(*risoluto*)

Parla omai.

**AMENAIDE**

(*con visibile sforzo*)

Mi lascia, e parti.

**TANCREDI**

E dovrei così lasciarti!

**AMENAIDE**

(*agitada*)

Pero mi padre... mi obligación...

**TANCREDI**

(*turbado*)

¿Qué dices? Explícate...

**AMENAIDE**

¡Ay, Dios!

**TANCREDI**

(*con ternura*)

En nombre de nuestro dulce amor.

**AMENAIDE**

(*con ademán de irse*)

¡Ay, te traspaso el corazón!

**AMENAIDE, TANCREDI**

¡Cuán funesto es para mí

este día tremendo, nefasto!

¡Por siempre he de vivir  
entre desconsuelo y llanto!

**TANCREDI**

(*confirmeza*)

¡Habla de una vez!

**AMENAIDE**

(*con visible esfuerzo*)

Déjame, ¡y vete!

**TANCREDI**

¿Que te deje así y ahora?

**AMENAIDE**

Parti omai, tremar mi fai.  
Quando, oh ciel, quest'alma amante  
pace alfin potrà sperar?

**TANCREDI**

Parla omai, penar mi fai.  
Quando, oh ciel, quest'alma amante  
pace alfin potrà sperar?  
*(partono)*

**Scena IX**

*Roggiero.*

**ROGGIERO**

Che intesi! oh tradimento!  
Io mi figuro la sua pena,  
il furor: egli sicuro  
vivea del cor d'Amenaide, e intanto  
Orbazzano gl'invola e ben, e sposa,  
la patria a morte lo condanna.  
Ah, lungi da questi ingratiti lidi  
a respirar, se lo potrà, si guidi.  
*(parte)*

**AMENAIDE**

Vete ya, me colmas de espanto.  
¿Cielo, cuándo mi alma de amante  
encontrará el reposo y la paz?

**TANCREDI**

Habla ya, me haces penar.  
¿Cielo, cuándo mi alma de amante  
encontrará el reposo y la paz?  
*(se van)*

**Escena IX**

*Roggiero.*

**ROGGIERO**

¿Qué escucho? ¡Oh, traición!  
¡Imagino cuál es su pena  
y su furor: él vivía seguro  
del corazón de Amenaide y en tanto  
Orbazzano le roba sus bienes y su esposa,  
la patria le condena a muerte.  
Ah, aléjese de este ingrato suelo.  
A respirar, si puede, lo lleven.  
*(parte)*

## Scena X

*Luogo pubblico, in vicinanza alle mura,  
che corrisponde a piazzale di magnifico  
gotico tempio; monumenti antichi.  
Popolo che accorre alla festa nuziale.  
Nobili che s'uniscono, Damigelle.*

### CORO DI NOBILI

Amori scendete,  
soavi, sinceri:  
due cori stringete  
con nodo costante  
di pace, di fé.

*Marcia di Guerrieri, e Cavalieri,  
che sfilano, e si dispongono poi nel prospetto.*

### CORO DI GUERRIERI

Alla gloria, al triunfo, agli allori,  
avvampante di bellici ardori,  
là sul campo Orbazzano ci guidi,  
degli infidi nemici terror.

### CORO GENERALE

Eppoi vincitore,  
felice riposi  
su i mirti amorosi:  
fra dolci diletti,  
fra teneri affetti,  
respiri il suo cor.

## Escena X

*Lugar público cerca de las murallas;  
plazuela con un magnífico templo gótico  
y monumentos antiguos.  
Pueblo que acude a la fiesta nupcial.  
Nobles y damas.*

### CORO DE NOBLES

Amores, bajad,  
dulces y sinceros.  
Estrechad dos corazones  
con nudo eterno  
de paz y de fe.

*Marcha de guerreros y caballeros  
que salen desfilando por la escena.*

### CORO DE GUERREROS

A las armas, al triunfo, a los laureles,  
preparad los bruñidos aceros;  
que Orbazzano a la batalla nos gué,  
de enemigos azote y terror.

### CORO GENERAL

Y luego, feliz,  
disfrute en reposo  
del triunfo glorioso;  
y en tiernas caricias  
de paz y delicias  
respiré su amor.

## Scena XI

*Tancredi che avrà udita parte del coro,  
fremente, desolato; Roggiero, che lo segue.*

**TANCREDI**

Oh canti! oh voti! oh festa  
d'angoscia, di rossor, di rabbia a questa  
lacerata alma mia!  
*(con trasporto)*  
Iniqui! no, non compirassi, e pria...

**ROGGIERO**

Che fai, signor? ti frena:  
fra nemici qui sei: pensa che pena  
corri di morte, se scoperto.

**TANCREDI**

Ancora compito un lustro io non avevo allora,  
ch'esule il padre mio seco mi trasse  
da questa infame terra, il quinto or volge,  
chi scoprir mi potrebbe?

**ROGGIERO**

Il tuo gran core  
e que' trasporti tuoi...

**TANCREDI**

*(fremente)*  
Del suo terrore,  
di sue smanie segrete ecco l'oggetto!  
L'opprimeva l'aspetto  
dell'amante tradito.

## Escena XI

*Tancredi, que habrá oído parte del coro,  
sale desconsolado, siguiéndole Roggiero.*

**TANCREDI**

¡Oh, cantos, oh juramentos!  
¡Oh, fiesta de la pena, la vergüenza y la rabia  
que me lacera el alma!  
*(con arrebato)*  
¡Malvados! No ha de cumplirse vuestro deseo. Antes...

**ROGGIERO**

¿Qué haces, Señor? Reprime ese despecho,  
estás de enemigos rodeado, piensa  
que estás en peligro de muerte si eres descubierto.

**TANCREDI**

Aún no había cumplido un lustro  
cuando mi padre desterrado consigo me llevó,  
sacándome de esta tierra infame. El quinto lustro  
corre ya, ¿quién podría reconocerme ahora?

**ROGGIERO**

Por tu gran corazón  
y tu valentía se podría...

**TANCREDI**

*(furioso)*  
¡He aquí el objeto de su terror  
y de su oculto frenesí!  
La vista de su amante  
engaño la oprimía.

**ROGGIERO**

Ebbene, oblia,  
fuggi, sprezza l'infida.

**TANCREDI**

Invendicato!  
E il perfido Orbazzano! il fier nemico  
di mia famiglia, or mio rival! vendetta,  
terribile vendetta.

**ROGGIERO**

Vieni: appressa  
la nuzial pompa.  
(*cerca di trarlo altrove*)

**TANCREDI**

(*osservando*)  
Ed ella, ed ella istessa?  
Spergiura!

**Scena XII**

*Scudieri, che precedono; Paggi, Damigelle, Nobili, Cavalieri. In mezzo a questi Argirio, Amenaide, Isaura, Tancredi, Roggiero (in disparte)*

**ARGIRIO**

Amici, cavalieri, al tempio;  
sacro nodo solenne ivi assicuri,  
d'amor, di fé tra i venerandi giuri,  
concordia eterna a Siracusa, e assodi  
la patria libertade, or che si prodi  
campion per lei vanno a pugnar.

**ROGGIERO**

¡Pues bien, olvida!  
Huye, desprecia a la infiel.

**TANCREDI**

¿Sin vengarme?  
Y el pérfido Orbazzano, el fiero enemigo  
de mi familia, ahora es mi rival.  
No, ¡venganza, terrible venganza!

**ROGGIERO**

Ved que ya avanza  
la nupcial pompa.  
(*intenta llevárselo*)

**TANCREDI**

(*observando*)  
¿Y ella?  
La perjura...

**Escena XII**

*Entran escuderos, pajes, damas, nobles y caballeros. En medio de todos vienen Argirio, Amenaide, Isaura, Tancredi y, aparte, Roggiero.*

**ARGIRIO**

Caballeros y amigos; vamos al templo,  
sacro y solemne nudo hoy Amor jura.  
Nuestra gloria y triunfos asegura  
unión eterna y duradera en Siracusa,  
ahora que un valiente campeón  
por la libertad patria se dispone a pelear.

**ROGGIERO**

(*cercando di trattenere Tancredi*)  
Ti perdi...

**TANCREDI**

Eh! lasciami.  
(*si presenta ad Argirio*)  
Concedi,  
tu che primier nel gran senato siedi,  
che di sì illustri cavalier sull'orme,  
di Siracusa alla difesa anch'io  
possa pugnar guerrero ignoto.

**AMENAIDE**

(*ravvisandolo*)  
Oddio!  
Eccolo, Isaura!

**ISAURA**

Incauto!

**AMENAIDE**

Ora è deciso  
il mio destin.

**ARGIRIO**

La generosa offerta  
accetto, o cavalier: di fede or segno  
dammi la destra, e questo amplesso è il pegno  
di mia fiducia in te.

**TANCREDI**

Fede, ed onore  
io porto per divisa, impressi ho in core,  
(*marcato e dando fiera occhiata ad Amenaide*)  
e so morir pria di mancarvi.

**ROGGIERO**

(*queriendo detener a Tancredi*)  
¡Que te pierdes!

**TANCREDI**

¡Déjame!  
(*se presenta ante Argirio*)  
Permitme,  
tú que este Senado presides,  
que siguiendo el ejemplo de hombres tan ilustres  
yo, un guerrero ignoto,  
defienda a Siracusa.

**AMENAIDE**

(*reconociéndole*)  
Dios...  
¡Él es, Isaura!

**ISAURA**

Incauto!

**AMENAIDE**

Mi destino  
ya está decidido.

**ARGIRIO**

Tu noble ofrecimiento  
admito, caballero: en prenda de tu fidelidad  
dame tu diestra, y esta mano acredice  
mi confianza en ti.

**TANCREDI**

Fidelidad y honor  
son mis divisas, las llevo a fuego en el corazón.  
(*mirando con fiereza a Amenaide*)  
y antes morir que faltar a ellas.

**AMENAIDE**

Oh accenti!  
L'intendi, Isaura; egli infedel mi crede!

**ISAURA**

Non ti riman più tempo omai.

**ARGIRIO**

Né riede Orbazzano per anco?  
e che può mai  
tanto arrestarlo al nostro campo?

**TANCREDI**

(amaramente ad Amenaide)  
E vai tu dunque ad Orbazzano  
a giurar fede, e amor!  
(vicino e piano, ma fiero)  
Perfida!

**ARGIRIO**

È questa  
l'ora felice: andiamo.  
(prende per mano Amenaide)

**AMENAIDE**

(Ardir) T'arresta.  
Perdono, o padre, ma in quel tempio... all'ara  
tu mi guidi di morte. Ah se t'è cara  
ancor la figlia tua, cessa, deh cessa  
di volerla infelice.

**ARGIRIO**

(sorpreso)  
E che? oseresti?

**AMENAIDE**

¡Qué palabras!  
¿Oyes, Isaura? ¡Me cree infiel!

**ISAURA**

Pues se te acaba el tiempo.

**ARGIRIO**

¡Mucho tarda Orbazzano!  
¿A esta hora,  
qué puede entretenarlo en el campo de batalla?

**TANCREDI**

(amargamente a Amenaide)  
¿Y vas, traidora, a jurarle a Orbazzano  
la fidelidad y el amor?  
(en voz baja pero con fiereza)  
¡Pérfida!

**ARGIRIO**

Llegó la hora feliz,  
vamos.  
(le da la mano a Amenaide)

**AMENAIDE**

¡Valor! Deteneos...  
Perdón, padre, pero a ese templo me lleváis  
a darme a la muerte.  
Si aún amas a tu hija, desiste...  
no quieras que sea una infeliz.

**ARGIRIO**

(sorprendido)  
¿Cómo te atreves?

**TANCREDI**

(Sperar ancor potrei!)

**AMENAIDE**

Tu a me scegliesti  
sposo che amar non posso,  
(*marcato sguardo espressivo a Tancredi*)  
ed io spergiura  
mai diverrò.

**TANCREDI**

(*con gioia*)  
(Fia ver!)

**ARGIRIO**

(*fiero*)  
Quale trasporto!  
Deliri tu? Vieni: resisti invano.

**AMENAIDE**

Oh padre! cavalieri, d'Orbazzano,  
di morte a costo, io non sarò giammai.

**Scena XIII**

*Orbazzano che viene dal fondo e l'udi,  
avanza fiero, e con tutto furore.*

**ORBAZZANO**

E morte infame, o traditrice, avrai.  
(*sorpresa generale*)

**TANCREDI**

Da chi? perché...

**TANCREDI**

¡Aún me queda una esperanza!

**AMENAIDE**

Tú me diste un esposo  
al que jamás podré amar,  
(*dirigiendo la vista a Tancredi*)  
y yo nunca he de ser  
perjura a mi amor.

**TANCREDI**

(*alegre*)  
¡Verdad sea!

**ARGIRIO**

(*fiero*)  
¡Qué temeridad!  
¿Deliras? Ven, en vano te resistes.

**AMENAIDE**

¡Padre, caballeros, no he de ser de Orbazzano,  
aunque pague con la muerte. ¡Jamás!

**Escena XIII**

*Orbazzano desde el fondo habrá oído las últimas  
palabras de Amenaide, y sale furioso y precipitado.*

**ORBAZZANO**

Muerte infame, traidora, sufrirás.  
(*sorpresa general*)

**TANCREDI**

¿De manos de quién? ¿Por qué?

**ARGIRIO**

Orbazzan!

**AMENAIDE**

Gran dio!

**ISAURA**

Che avvenne?

**ORBAZZANO**

(mostrando un foglio)

Il suo infernal delitto,  
qui, di sua mano è scritto: il vile oggetto  
del suo nascoso, ed esecrando affetto,  
all'empio Solamir, nel proprio campo,  
un di lei fido schiavo or lo recava;  
da' miei sorpreso ebbe la morte. Leggi,  
misero padre, e reggi  
(gli porge il foglio)  
a tanto orror, se puoi.

**ARGIRIO**

Mia figlia! Io tremo.

**AMENAIDE**

(Ah son perduta!)

**TANCREDI**

(A Solamiro! lo fremo!)

**ARGIRIO**

(legge)

T'affretta: in Siracusa atteso sei;  
gloria ed amor t'invitano. Trionfa  
degli inimici tuoi:  
vieni a regnar su questo cor, su noi.

**ARGIRIO**

;Orbazzano!

**AMENAIDE**

;Gran Dios!

**ISAURA**

¿Qué es esto?

**ORBAZZANO**

(enseña un pliego)

Su infernal delito  
escrito está, de su propia mano: el vil objeto  
de su oculta y execrable pasión  
es el cruel Solamir. En su mismo campamento  
a un esclavo fiel se le arrebató;  
sorprendido por los míos, halló la muerte. Lee,  
misero padre, y mira  
(le da le pliego)  
si a tanto horror resistes.

**ARGIRIO**

¿Mi hija? ¡Oh, trance fiero!

**AMENAIDE**

¡Ah, estoy perdida!

**TANCREDI**

¿A Solamir? Yo muero.

**ARGIRIO**

(lee)

"Ven pronto, en Siracusa  
la gloria y el amor te aguardan.  
Triunfa sobre tu enemigo,  
y ven a reinar en mi corazón y en mi reino.

## Finale I

*Sorpresa, fremito, affanno, sdegno,  
relativo a' personaggi: quadro.*

### AMENAIDE

(Ciel, che feci! fier cimento!  
Me infelice! Quale orrore!  
Di terrore ho ingombro il core:  
ah di me che mai sarà!)

### ISAURA, TANCREDI E ROGGIERO

Ciel che fece! Oh, tradimento!  
Infedele! quale orrore!  
Di terrore ingombro il core  
geme in sen, più fren non ha.

### ARGIRIO

Ciel che lessi! Oh tradimento!  
Figlia indegna! quale orrore!  
Di furore ingombro il core  
freme in sen, più fren non ha.

### ORBAZZANO

Ciel che intesi! Oh tradimento!  
Infedele! quale orrore!  
Di furore ingombro il core  
freme in sen, più fren non ha.

### AMENAIDE

Padre amato...

## Finale I

*Sorpresa, temor, angustia, despecho en los personajes:  
cuadro patético.*

### AMENAIDE

¡Cielo, qué he hecho! ¡Cruel contrariedad!  
Infeliz de mí, ¡qué barbaridad!  
El terror ahoga mi corazón,  
¡ay de mí, qué pasará!

### ISAURA, TANCREDI, ROGGIERO

¡Cielo, qué ha hecho! ¡Oh, traición!  
¡Ella es infiel, qué horror!  
El terror ahoga mi corazón,  
y gime mi pecho sin consuelo.

### ARGIRIO

¡Cielo, qué he leído! ¡Oh, traición!  
¡Ella es infiel, qué horror!  
La ira ahoga mi corazón,  
arde mi pecho sin consuelo.

### ORBAZZANO

¡Cielo, qué he escuchado! ¡Oh, traición!  
¡Ella es infiel, qué horror!  
La ira ahoga mi corazón,  
arde mi pecho sin consuelo.

### AMENAIDE

¡Padre amado!

**ARGIRIO**

Ed osi ancora  
di fissar su me le ciglia!  
Una rea non è mia figlia,  
non ti son più genitor.

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Deh! tu almen...

**TANCREDI**

La fé, l'onore  
tu così tradir potesti!  
Va': nel seno orror mi desti;  
mori, indegna, di rossor.

**AMENAIDE**

(*ad Orbazzano*)  
Empio, esulta...

**ORBAZZANO**

E tanto altera  
in tua colpa ancor sarai?  
Ma tremare alfin dovrai  
là di morte fra l'orror.

**AMENAIDE**

Quanto fiero è il mio destino!  
Quanto barbari voi siete!  
Tutti rea mi credete,  
e innocente è questo cor.

**CORO**

E inocente alcor il vanti?  
Morte avrai, ci desti orror!

**ARGIRIO**

¿Aún te atreves  
a poner tus ojos en mí?  
No es mi hija una culpable,  
yo tu padre ya no soy.

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Tú, al menos...

**TANCREDI**

La fidelidad, el honor  
no dudaste entonces en traicionar.  
Vete, colmas de espanto mi pecho,  
muerde, infame, de vergüenza.

**AMENAIDE**

(*ad Orbazzano*)  
¡Gozá, cruel!

**ORBAZZANO**

¿Y tan altiva quieres ser,  
siendo tan culpable?  
Temer debieras  
a una muerte espantosa.

**AMENAIDE**

¡Oh, cuán cruel es mi destino!  
¡Cuán bárbaros sois!  
Todos me halláis culpable  
y es inocente mi corazón.

**CORO**

¿Aún te declaras inocente?  
¡Muere, nos causas horror!

**AMENAIDE**

Ah, se giusto, o ciel, tu sei,  
mi difenda il tuo furor.

**ARGIRIO, ORBAZZANO E TANCREDI**

Gli infelici affetti miei  
a chi mai serbai finor!

**CORO**

Vendetta! Rigore,  
il core n'accenda:  
tremenda discenda,  
non s'oda pietà.

**AMENAIDE**

(*con espressione*)  
Tutti m'odiate?  
M'abbandonate!  
Pietà nemmeno  
sperar potrò?

**CORO**

No!

**AMENAIDE**

Ah padre...

**ARGIRIO**

T'invola!

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Saprai...

**TANCREDI**

Seppi assai.

**AMENAIDE**

¡Justo cielo, si eres tal,  
me defienda tu favor!

**ARGIRIO, ORBAZZANO, TANCREDI**

¡A quién entregué mi cariño,  
a quién le di mi amor!

**CORO**

Venganza, rigores,  
el pecho os abrasen;  
el castigo desaten,  
no atiendan a piedad.

**AMENAIDE**

(*con expresión*)  
¡Ah, todos me odiáis!  
¡Me abandonáis todos!  
¿Piedad, al menos,  
en vosotros no hallaré?

**CORO**

¡No!

**AMENAIDE**

¡Ah, padre!

**ARGIRIO**

Ve, ingrata.

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Sabed...

**TANCREDI**

Harto sé.

**AMENAIDE**  
(*ad Orbazzano*)  
Tiranno!

**ORBAZZANO**  
Morrai!

**AMENAIDE**  
(*ad Isaura*)  
Amica!

**ISAURA**  
Fedele,  
d'un fato crudele  
fra l'aspre vicende,  
ognor ti sard.  
(*parte*)

**ORBAZZANO E CORO**  
S'arresti.

**AMENAIDE**  
Venite.

**ORBAZZANO E CORO**  
Punirla.

**AMENAIDE**  
Ferite.  
Qual vissi, innocente  
morire saprò.

**AMENAIDE**  
(*a Orbazzano*)  
¡Tirano!

**ORBAZZANO**  
Muere.

**AMENAIDE**  
(*a Isaura*)  
¡Amiga!

**ISAURA**  
Yo te soy fiel,  
del hado cruel  
desprecio el amago,  
y a ti me uniré.  
(*sale*)

**ORBAZZANO Y CORO**  
Detenedla.

**AMENAIDE**  
Venid.

**ORBAZZANO Y CORO**  
Castigadla.

**AMENAIDE**  
Sí, herid.  
He vivido inocente,  
y así moriré.

**AMENAIDE E TANCREDI**

(*con tutta espressione*)

Chi duol sì orribile  
provò sinora?  
Come quest'anima  
chi mai penò?

**ARGIRIO**

Padre più misero  
vedeste ancora?  
Figlia sì misera  
amar si può?

**ORBAZZANO**

Padre più misero  
vedeste ancora?  
Figlia sì perfida  
salvar si può?

**CORO**

No!

**TUTTI**

Quale infausto orrendo giorno  
di sciagure, e di terrore!  
Cupa voce suona intorno...  
Suon di morte gela il core...  
Fremo... smanio... avvampo... tremo...  
Ah, qual fin tal giorno avrà?

**AMENAIDE Y TANCREDI**

(*con expresión*)

¿Quién ha sentido alguna vez  
un dolor tan horrible como este dolor?  
¿Quién ha sufrido penas  
como las penas de mi alma?

**ARGIRIO**

¡Padre más mísero  
quién jamás viera!  
¿Hija tan perfida  
amar podré?

**ORBAZZANO**

¡Padre más mísero  
quién jamás viera!  
¿Hija tan perfida  
salvar podré?

**CORO**

¡No!

**TODOS**

¡Cual infausto, horrendo día,  
de terror y suerte aciaga!  
Ronca voz el eco envía,  
que de muerte el son amaga,  
tiembla, dudo, me horrorizo.  
Un día tal, ¿cómo acabará?

## ATTO SECONDO

### Scena I

*Galleria nel castello d'Argirio. Tavolino,  
sedia ricca. Isaura dolentissima.  
Orbazzano fremente. Cavalieri in vari gruppi,  
di dolore, e di sdegno.*

**ORBAZZANO**

Vedesti?

**ISAURA**

Vidi.

**ORBAZZANO**

Udisti?

**ISAURA**

Udii.

**ORBAZZANO**

L'indegna!

E amante, e sposo, e difensor mi sdegna!  
Oh, tremi. Col disprezzo  
vendicherò l'oltraggio, e coll'oblio.  
Prendeva il braccio mio la sua difesa,  
in lei serbando la mia gloria offesa:  
l'amavo ancora. Or trovi in me l'ingrata  
solo un tremendo accusatore, il forte  
sostenitor dell'aspra legge.

**ISAURA**

E a morte  
la guiderai tu stesso! è già fissato  
il suo destin?

## ACTO SEGUNDO

### Escena I

*Galería en el palacio de Argirio. Habrá una mesa  
y una silla magnífica. Isaura desconsoladísima.  
Orbazzano furioso; varios grupos de caballeros,  
unos en actitud de dolor, y otros de desesperación.*

**ORBAZZANO**

¿La viste?

**ISAURA**

La vi.

**ORBAZZANO**

¿La oíste?

**ISAURA**

La oí.

**ORBAZZANO**

¡Indigna!

¡Mi amor, mi mano y mi protección desprecia!  
Mas tiembla de mi olvido,  
si un tiempo en su defensa el brazo armara,  
ya mi amor le declara guerra  
y persecución irresistible.  
Sí, yo la amaba,  
su enemigo seré el más obstinado,  
y el más fuerte defensor de la ley.

**ISAURA**

¿Y a la muerte  
pudieras conducirla?  
¿Tan decidido está su destino?

**ORBAZZANO**

La condannò il senato:  
ecco il decreto; il nome  
sol d'Argirio vi manca.

**ISAURA**

Argirio istesso,  
il proprio padre!

**Scena II**

*Argirio e detti.*

**ARGIRIO**

Io padre più non sono:  
al suo giusto supplizio io l'abbandono.

**ISAURA**

Tua figlia? E lo potresti!

**ARGIRIO**

Al colmo è giunta  
la sua perfidia. È sacro  
de' prodi cavalier dritto, e costume,  
il prendere tenzone  
per condannata donna: del campione  
nell'ardir, nel valore tutto pende  
il giudizio del cielo, che a lei rende,  
opra del fortunato vincitore,  
e la vita, e l'onore ella ricusa,  
a prezzo di sua mano,  
il brando d'Orbazzano. E perché mai?  
Per chi?

**ORBAZZANO**

El Senado su muerte decretó.  
Ved la sentencia,  
sólo falta el nombre de Argirio.

**ISAURA**

Argirio...  
¿Su mismo padre?

**Escena II**

*Argirio y los dichos.*

**ARGIRIO**

No soy ya su padre,  
a su justa muerte la abandono.

**ISAURA**

¿A tu hija...? ¿Cómo puedes?

**ARGIRIO**

Su perfidia  
hasta el colmo ha consumado.  
Es derecho sagrado del caballero, y costumbre,  
tener bajo cuidado a la mujer condenada:  
del valor de su defensor,  
de su ardid, todo depende  
en el juicio del cielo que hacer se pretende,  
pues del afortunado vencedor  
la vida y el honor que ella desprecia pende,  
al negarle su mano  
y la defensa de Orbazzano.  
¿Y eso por qué? ¿Por quién?

**ORBAZZANO**

Taci: arrossir, fremer mi fai.  
E la sua pena è ritardata ancora?  
La morte segna della rea.  
(presenta il foglio ad Argirio)

**ARGIRIO**

(lo riceve, va al tavolino per firmarlo)  
Sì, mora!

**ISAURA**

(marcata e con forza)  
È tua figlia!

**ARGIRIO**

(colpito)  
Oddio! Crudel! qual nome  
caro e fatal or mi rammenti! e come  
tutto mi scosse il petto!  
Eh! non s'ascolti un vil debole affetto!  
Sì, a qual voce flebile, e severa  
dal profondo del cor, ferma (mi dice)  
è tua figlia che danni... oh! me infelice!

Ah!, segnar invano io tento  
la sua cruda sorte estrema.  
La mia man s'arresta e trema,  
di terror si gela il cor:  
sì, ti sento il fier cimento  
gemi in sen, paterno amor.

**ORBAZZANO**

¡Calla! Me avergüenzas, me asustas.  
¿Y su castigo aún se hace esperar?  
Firma la muerte de la rea.  
(le da el pliego a Argirio)

**ARGIRIO**

(toma el pliego y va la mesa a firmarlo)  
Sí: muera.

**ISAURA**

(fallándole las fuerzas)  
¡Es tu hija!

**ARGIRIO**

(afectado)  
¡Oh, dios cruel, que tal nombre  
amada y fatal me recuerdas!  
¡Cómo se me clava en el pecho!  
¡No se escuche a un débil y cobarde afecto!  
Sí, mas una voz suave y severa  
en el fondo del corazón me dice: "quieto,  
a tu hija condenas..." ¡Oh, infeliz de mí!

Ah, firmar intento en vano  
su cruel suerte extrema.  
Se detiene mi mano, y tembla,  
de horror se detiene el corazón.  
¡Sí! Te siento, en el fiero evento  
llora mi pecho de paterno amor.

**ISAURA E PARTE DEL CORO**

Odi natura che ti consiglia,  
e per la figlia, chiede pietà.

**ORBAZZANO E PARTE DEL CORO**

Servi alla patria: cedi alla legge,  
chi il fren ne regge figli non ha.

**ARGIRIO**

(*risoluto*)

Si, virtù trionfi omai:  
paga, o patria, al fin sarai  
(*va al tavolino e firma il foglio*)  
peran tutti della patria  
co' la figlia i traditor.

**CORO**

Trova ognora in te la patria  
il suo padre, il suo splendor.

**ARGIRIO**

Ma, la figlia, oddio, frattanto...  
va alla morte, oh quale orror!  
Perdonate questo pianto  
a un oppresso genitor.

**CORO**

Di virtù, di gloria il vanto  
sia compenso al tuo dolor.  
(parte Argirio col coro)

**ISAURA Y PARTE DEL CORO**

Es Natura quien te aconseja,  
que por la hija implora piedad.

**ORBAZZANO Y PARTE DEL CORO**

Sirve a la patria, sigue a la ley.  
Quien el cetro sostiene, hija no tiene.

**ARGIRIO**

(*resuelto*)

¡Sí, triunfe la virtud!  
Cumplida, oh patria, al fin serás.  
(*va a la mesa y firma la carta*)  
Morirán, con mi hija,  
los traidores de la patria.

**CORO**

Verá en ti la patria  
a su padre, y su gloria.

**ARGIRIO**

Y mi hija... ay Dios, mientras tanto  
corre a su muerte, ¡qué horror!  
Perdonadle este llanto  
a un padre destrozado.

**CORO**

De la virtud, de la gloria el manto,  
compense tu dolor.

(*Argirio sale con el coro*)

### Scena III

*Isaura, Orbazzano*

**ISAURA**

Trionfa, esulta, barbaro!  
A pascer corri l'avidio tuo sguardo  
sulla vittima tua. Pago non eri  
d'odiaria tu, volesti il tuo furore  
fin nel padre versar. Va', desti orrore.

**ORBAZZANO**

Orror destino i perfidi suoi pari,  
*(marcato)*  
chi li compiange è forse  
complice vil... ma tremi: il giorno è questo  
che a tutti i traditor sarà funesto.  
*(parte)*

**ISAURA**

Esser lo possa per te sol, che a tutti  
questo giorno rendesti infiusto e nero.  
Ma in ciel v'è un nume, e in lui, s'è giusto,  
io spero.

Tu che i miseri conforti,  
cara, amabile speranza,  
deh, tu porgi a lei costanza,  
nel suo barbaro dolor.  
Un raggio sereno  
di placida calma,  
ah brilli in quel seno,  
consoli quell'alma,  
fra dolci diletti  
respiri il suo cor.  
*(parte)*

### Escena III

*Isaura y Orbazzano.*

**ISAURA**

¡Triunfa, regocíjate, bárbaro!  
Tus vengativos ojos recorre satisfecho  
en los despojos de la víctima inmolada.  
¿No te bastó con odiarla, y quisiste derramar  
sobre el padre tu furor? ¡Vete, me causas horror!

**ORBAZZANO**

Mi horror dedico a sus pérfidos familiares,  
*(con intención)*  
Y si hay aún protectores que lamentan su suerte merecida,  
pierdan también, por cómplices, la vida.  
¡Éste es día funesto para todos ellos!  
*(parte)*

**ISAURA**

Funesto sea para ti solo,  
que para todos hiciste de éste un día funesto y negro.  
Mas, hay un Dios en el cielo y en Él, que es justo,  
espero.

Tú que al triste das consuelo;  
amable esperanza,  
protege el justo anhelo  
de su bárbaro dolor.  
Un rayo sereno  
de plácida calma  
haz que brille en su seno  
y consuele su alma;  
haz que en dulces placeres  
respire su amor.  
*(sale)*

## Scena IV

*Carceri.  
Custodi fra i cancelli. Amenaide, incatenata.*

### AMENAIDE

Di mia vita infelice  
eccomi dunque al fin!... moro, Tancredi,  
io per te moro, e tu infedel mi credi!  
Di mie sciagure, di mie pene è questa  
la più amara e funesta; il padre, oddio!  
povero padre mio! perfida figlia!  
mi chiamavi, piangendo: ah! rea non sono.  
Ma pur de' rei questo è il feral soggiorno,  
e della colpa, e dell'infamia intorno  
tutto spirà l'orror. Di ceppi avvinta,  
circondata da mostri... orribil morte...  
e agli innocenti serbi, oh ciel, tal sorte!

No, che il morir non è  
sì barbaro per me,  
se moro per amor,  
se moro pe' l' mio ben.  
Un dì conoscerà  
la fé di questo cor:  
forse pentito allor,  
col pianto verserà  
qualche sospir dal sen.  
(*s'abbandona su d'un sasso*)

## Escena IV

*Vista de cárcel. Amenaide encadenada  
y escoltada por guardias.*

### AMENAIDE

De mi vida infeliz  
vedme ya al triste fin. ¡Muero, Tancredi!  
Sí, por ti muero; y tú de infiel me acusas.  
De mi infortunio y mi penar, es ésta  
la suerte más funesta. ¡Oh, Dios! ¡Mi padre!  
¡Mfsero padre! Sí, ¡pérvida hija  
me llamaba en su llanto! ¡Ah! No soy rea, no;  
pero del crimen ésta es la vil mansión,  
y de la culpa y de la negra infamia  
todo inspira el horror. Entre cadenas...  
de monstruos rodeada... horrible muerte...  
¡Y al inocente aguarda, oh Dios, tal suerte!

¡Ah!, que no es el morir  
tan cruel para mí  
si muero por mi amor,  
si muero por mi bien.  
Un día conocerá  
cuán fiel es mi corazón:  
y tal vez, arrepentido,  
con su llanto venga un suspiro  
de su pecho salido.  
(*se abandona sobre una piedra*)

## Scena V

*Orbazzano, Guardie, Cavalieri, Argirio e detta.*

### ORBAZZANO

Di già l'ora è trascorsa: il popol freme,  
la sua vittima chiede ad alte grida.

### AMENAIDE

Eccola: a te, la guida andiam... che veggio!  
tu qui, o padre? a che vieni?

### ARGIRIO

Ad abbracciarti,  
a seguirti alla tomba: in sen di padre  
si tenta invan soffocar natura;  
essa trionfa, e della morte in faccia,  
pe' figli rei perdono  
essa ci strappa.

### AMENAIDE

Ma innocente io sono.

### ORBAZZANO

Scellerata! e innocente ancor ti vanti?  
E il foglio da te scritto, e la tua patria  
che volevi tradir? L'iniquo amore  
per un vil traditor!

## Escena V

*Orbazzano, caballeros, Argirio y dichos.*

### ORBAZZANO

La hora ha transcurrido, y descontento  
el pueblo por la víctima clama en altas voces.

### AMENAIDE

La víctima está aquí. Vamos... lleváosla ya.  
¡Mas, qué veo! Tú aquí... ¡padre! ¡A qué vienes?

### ARGIRIO

¡A abrazarte!,  
y a acompañarte hasta la tumba. A sufrir  
la lucha entre Natura y deber sagrado;  
y Natura triunfa ante la muerte  
pues si como juez te abandono,  
como padre, en mi alma, te perdonó.

### AMENAIDE

¡Pero yo soy inocente!

### ORBAZZANO

Malvada, ¿aún tu inocencia reclamas?  
¿No es probada tu traición en aquel pliego  
por tu mano estampada?  
¿Y tus amores jurados por un traidor?

**AMENAIDE**

Rispetta, indegno,  
chi può farti tremar: il mio disegno  
era salvar la patria; l'amor mio  
colpevole non è.

**ORBAZZANO**

(*a' cavalieri*)  
L'udiste?

**ARGIRIO**

Oddio!  
Non v'è più speme?

**ORBAZZANO**

Della rea non avvi  
più cavalier che la difesa imprenda,  
e meco osi pugnar. Colei guidate  
al suo destin.  
(*le guardie s'avanzano*)

**AMENAIDE**

(No 'l vedrò più!)

**AMENAIDE**

Respetta, infame vil, a quien hiciera  
temblar tu alma fiera. Mi afán era  
salvar a mi patria;  
Mi amor culpable no ha sido.

**ORBAZZANO**

(*a los caballeros*)  
¿La oís?

**ARGIRIO**

¡Oh, justo Dios!  
¿No hay esperanza?

**ORBAZZANO**

(*con ironía*)  
No hay un amante caballero  
que en singular contienda tu inocencia defienda...  
Y ose batirse conmigo. Llevadla a su destino.  
(*se adelantan los guardias*)

**AMENAIDE**

¿Y no le veré más?

## Scena VI

*Tancredi da' cancelli, e detti.*

**TANCREDI**

Fermate!  
Io l'accusata donna  
difendo, o cavalieri.  
*(ad Orbazzano)*  
Or tu, superbo  
usurpatore de' beni altrui, tiranno  
entro libera terra, ecco, se hai core,  
l'usato pegno accetta  
della mia sfida, e della mia vendetta.  
*(gli getta un guanto a' piedi)*

**AMENAIDE**

*(È desso! o sogno è il mio!)*

**ARGIRIO**

Quale soccorso!

**ORBAZZANO**

E chi sei tu?

**TANCREDI**

L'emulo tuo son io,  
il difensor di questa donna.

**ORBAZZANO**

E quale  
il tuo grado, il tuo nome?  
*(ironico)*  
Il liscio scudo  
le tue glorie nasconde.

## Escena VI

*Tancredi desde la puerta, y dichos.*

**TANCREDI**

Deteneos,  
caballeros,  
que yo la defiendo.  
*(a Orbazzano con fiereza)*  
Y tú, altivo, infame usurpador de ajenos bienes,  
tirano en una tierra libre,  
si rastro de honor aún en tu alma tienes...  
mira esta prenda para ti funesta,  
el reto admite, y tu valor apresta.  
*(saca el guante, se lo tira a los pies)*

**AMENAIDE**

*¿Será sueño? ¡Buen Dios!*

**ARGIRIO**

*¡Inesperado auxilio!*

**ORBAZZANO**

*¿Y tú quién eres?*

**TANCREDI**

Soy tu émulo en valor;  
de esta mujer interesado defensor.

**ORBAZZANO**

*¿Y cuál es tu grado?  
¿Cuál tu nombre?  
(ironicamente)  
Tu liso escudo  
de nobleza y valor veo desnudo.*

**TANCREDI**

Le saprai,  
conoscerai chi son quando cadrài.

**ORBAZZANO**

(*raccogliendo il guanto*)  
Audace! io domerò l'orgoglio insano.  
Aprasi lo stecato.  
(*alcuni cavalieri partono*)  
Della rea  
sciolgansi le catene.  
(*le guardie eseguiscono*)

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Va': trionfa,  
sarà tua la vittoria, o mio... guerrero;  
l'innocenza difendi...

**TANCREDI**

(Ah! non è vero.)

**ORBAZZANO**

(*alle guardie*)  
Da voi sia custodita: breve istante  
alla vendetta si frappon, ché breve  
fia la tenzon; tremendo  
pugnerà il braccio mio!  
Vieni a perir.  
(*a Tancredi, e parte*)

**TANCREDI**

Vengo a punirti...  
(*a Amenaide, che parte fra le guardie*)  
Addio.

**TANCREDI**

Ya lo sabrás,  
cuando mueras me conocerás.

**ORBAZZANO**

(*tomando el guante*)  
¡Audaz! Yo domaré tu orgullosa locura.  
Haced que el gran palenque se abra luego.  
(*se van algunos caballeros*)  
En tanto,  
las cadenas quitad a la culpada.  
(*los guardias obedecen*)

**AMENAIDE**

(*a Tancredi*)  
Ve, triunfa,  
tuya será la victoria, guerrero mío...  
Defiende mi inocencia.

**TANCREDI**

Eso no es cierto.

**ORBAZZANO**

(*a los guerreros*)  
Haced que se custodie un breve instante,  
pues pronto mi venganza  
le dejará burlada su esperanza.  
Tremendo será en la lucha mi brazo.  
¡Guerrero, ven a morir!  
(*a Tancredi, y sale*)

**TANCREDI**

Sí, voy a matarte.  
(*a Amenaide, que sale entre guardias*)  
Adiós.

**ORBAZZANO**

Alle voci della gloria  
l'alma mia s'accende e scuote.  
Tutte a me del pari ginote  
son le vie della viltà.  
Da et lungi, o mio tesoro,  
ardo, avvampo, smanio e moro;  
di frenar non son capace  
questo cor che vola a te.  
Vieni, amico, tu che sei  
fida scorta ai passi miei,  
deh, mi guida al caro oggetto  
del mio amor, della mia fe.

**ORBAZZANO**

Al reclamo de la gloria  
mi alma ruge y se inflama.  
La vileza, y todas sus caras,  
desconozco en mi valentía.  
Lejos de ti, alma mía,  
ardo, desvarío, muero;  
impedirle no podría el vuelo  
a este corazón que te ama.  
Ven, mi amigo y defensor,  
de mis pasos fiel escudero,  
llévame con la que quiero,  
con tanta lealtad y amor.

**Scena VII**

*Assente nell'originale.*  
*Amenaide viene portata via dalle Guardie.*

**Escena VII**

*Ausente en el original.*  
*Amenaide es conducida por los guardias.*

**Scena VIII**

*Tancredi, Argirio.*

**TANCREDI**

M'abbraccia Argirio.

**ARGIRIO**

(*con emozione*)

Oh sì! pace contento  
sparir per sempre dal mio cor. Pur sento  
che a dolci amplessi il mio penar vien meno.

**Escena VIII**

*Tancredi y Argirio.*

**TANCREDI**

¡Abrázame, Argirio!

**ARGIRIO**

(*emocionado*)

¡Ah, sí! Calma, contento  
no encuentra ya mi alma en su dolor;  
mas siento que al dulce abrazo, ya el penar desecho.

**TANCREDI**

(abbracciandosi)

Se tu sapessi chi ti stringi al seno!

**ARGIRIO**

Ah se de' mali miei  
tanta hai pietà nel cor,  
palesa almen chi sei,  
conforta il mio dolor.

**TANCREDI**

Nemico il ciel provai  
fin da primi anni ognor:  
chi sono un dì saprai...  
ma non odiarmi allor.

**ARGIRIO**

Odiarti!

**TANCREDI**

(tristissimo)

Ah, son sì misero!

**ARGIRIO**

E la mia figlia?

**TANCREDI**

(con impeto)

Oh perfida!

**ARGIRIO**

(subito)

Ma pugnerai per lei?

**TANCREDI**

(abrazándose)

¡Si tú supieras quién te estrecha al pecho!

**ARGIRIO**

¡Ah! Si mi triste suerte  
te mueve a tal valor;  
permite conocerte,  
consuela mi dolor.

**TANCREDI**

Fue el hado mi enemigo  
y lo fue desde mi niñez  
sabrás quién soy alguna vez,  
pero no me odies después.

**ARGIRIO**

¿Odiarte?

**TANCREDI**

(con ternura)

¡Ah! Soy muy desgraciado.

**ARGIRIO**

Pero mi hija...

**TANCREDI**

(impetuoso)

¡Esa perfida!

**ARGIRIO**

(le corta)

¿Y aún la defenderás?

**TANCREDI**

(*marcato*)

Sì. Morte affronterò.

**ARGIRIO**

L'indegna odiar dovrei,  
odiarsi, oh ciel! non so.

**TANCREDI**

L'ingrata odiar vorrei,  
odiarsi, oh ciel! non so.

*Trombe di dentro.*

**ARGIRIO, TANCREDI**

Ecco le trombe:  
al campo, al campo;  
di gloria avvampo,  
e di furor.  
Il vivo lampo  
di quella spada  
splenda terribile  
sul traditor.

**ARGIRIO**

Se il ciel ti guida,  
fausto ti arrida:  
renda invincibile  
il tuo valor.

**TANCREDI**

Se il ciel mi guida,  
fausto mi arrida:  
renda invincibile  
il mio valor.

**TANCREDI**

(*con intención*)

Sí, a la muerte me enfrentaré.

**ARGIRIO**

A la ingrata odiar debiera  
mas, ay, odiarla no puedo.

**TANCREDI**

A la ingrata quisiera odiar,  
mas, ay, odiarla no puedo.

*Suenan trompetas dentro.*

**ARGIRIO, TANCREDI**

He ahí, suena la trompeta  
que al campo nos reclama;  
y en pos de gloria inflama  
con ardiente y vivo furor.  
Que el rápido rayo  
que emana de esta espada,  
terrible caiga  
sobre el traidor.

**ARGIRIO**

Si el cielo te guía,  
piadoso te lleve  
y torne invencible  
tu probado valor.

**TANCREDI**

Si el cielo me guía,  
piadoso me lleve  
y torne invencible  
mi probado valor.

## Scena IX

*Isaura, indi Amenaide.*

**ISAURA**

(*di dentro*)

Ov'è?... dov'è? lasciatemi! L'amica...

(*esce*)

La cara amica io veder voglio. In questi momenti estremi...

**AMENAIDE**

(*escendo*)

Isaura! ah! lo vedesti?

Ei, mio campione...

**ISAURA**

Ei che infedel ti crede?

**AMENAIDE**

Ingrato! ei conoscea

d'Amenaide il cor, ei non dovea  
di me temer, no, mai.

**ISAURA**

Foglio fatale!

Ma tuo guerrier ei pugna intanto!

**AMENAIDE**

E quale

fia il destin di tal pugna!

(*verso Argirio che comparisce*)

Ah! che ne sai,

favella, o padre.

## Escena IX

*Isaura, y después Amenaide.*

**ISAURA**

(*desde dentro*)

¿En dónde está? Dejadme. ¡Oh, querida amiga!,

(*sale*)

quiero verte...

En momentos tan duros...

**AMENAIDE**

(*sale*)

¡Ay, Isaura! ¿Le viste?

En mi defensa acude.

**ISAURA**

¿Él, aun creyéndote infiel?

**AMENAIDE**

¡Ingrato!

Él debiera estar seguro de mi amor  
y no debía temerme, nunca.

**ISAURA**

¡Carta funesta!

Mas él, en tanto, tu honor va a defender.

**AMENAIDE**

Quién sabe cuál será el fin

de tal lucha...

(*Argirio, que va a presentarse*)

Padre, di,

¿qué sabes?

## Scena X

*Argirio e detti. Coro a suo tempo.*

### ARGIRIO

Il tuo campion guidai  
al chiuso vallo. E già Orbazzan feroce  
attendea il suo rivale, e pari in questo  
era lo sdegno, e la possanza: immenso  
accorso v'era il popolo; le trombe  
diero il segnale; s'avventar gli eroi;  
io volsi i lumi, e i passi: avrei tremato  
ad ogni colpo d'Orbazzano.

### AMENAIDE

(*con fervore*)

Gran dio!  
Deh, tu proteggi il mio...  
prode campion, guida il suo braccio. Il velo  
squarcia di vil calunnia, oppresso cada  
l'iniquo accusator... no, non piangete:  
trionfar mi vedrete. ~ Erro di morte  
in riva ancor; ma non per me pavento;  
ciel! tu sai per chi tremo in tal momento.

Giusto dio che umile adoro,  
tu che leggi nel cuor mio,  
tu lo sai se rea son io,  
per chi imploro il tuo favor.  
Vincitore a me se n' rieda,  
me innocente, e fida ei creda,  
poi si mora...  
(*colpo lontano. Musica giuliva in lontananza,*  
*che viene avanzandosi*)  
Qual fragore!  
Il mio fato è già deciso.

## Escena X

*Argirio, dichos, y coro a su tiempo.*

### ARGIRIO

Hasta la valla  
he seguido a tu guerrero.  
Severo Orbazzano a su rival allí aguardaba,  
con odio y fuerza a partes iguales.  
El pueblo en masa ha ido; el clarín a combate ha tocado.  
Se han enfrentado los héroes;  
la vista he apartado y su camino he evitado,  
temeroso como estaba del ataque de Orbazzano.

### AMENAIDE

(*con fervor*)

¡Oh, Dios benigno!  
Ampara a mi noble campeón.  
Guía su brazo, y rasga el velo de la vil calumnia.  
Vencido caiga el falso acusador.  
Calmad el llanto, triunfar aún me veréis.  
Aún transito por las riberas de la muerte,  
mas por mí no siento temor,  
Cielo, tú sabes por quién sufro en este momento.

Justo dios, que humilde adoro,  
tú que lees en mi corazón,  
tú sabes que infiel no he sido  
por él te imploro, dale tu favor.  
Vencedor a mi bien yo vea,  
que inocente y fiel me crea...  
y después, dame la muerte...  
(*óyense voces a lo lejos. Música alegre*  
*aproximándose a la escena*)  
¡Mas, qué es ese ruido!  
Ya mi suerte se ha decidido.

**CORO**  
(*lontano*)  
L'eroe viva!

**AMENAIDE**  
(*agitatissima*)  
Ah! chi è l'ucciso?

**CORO**  
(*più vicino*)  
Viva il prode vincitore!

**AMENAIDE**  
(*come sopra*)  
Che sperar, temer deggio?  
Come in sen mi balza il cor!

**CORO**  
(*uscendo*)  
Donna, esulta.

**AMENAIDE**  
(*con tutta ansietà*)  
Il mio campione!

**CORO**  
Trionfò.

**AMENAIDE**  
Orbazzano?

**CORO**  
Estinto.  
Dell'eroe che per te ha vinto  
vien la gloria a coronar.

**CORO**  
(*a lo lejos*)  
Viva el héroe.

**AMENAIDE**  
(*agitadísima*)  
¡Ah! ¿Quién ha perecido?

**CORO**  
(*más cercano*)  
¡Viva el noble vencedor!

**AMENAIDE**  
(*como antes*)  
¿Esperar, temer aún debo?  
¡Cómo se agita mi corazón!

**CORO**  
(*saliendo*)  
¡Regocíjate, mujer!

**AMENAIDE**  
(*con ansia*)  
¿Y mi guerrero?

**CORO**  
Triunfó.

**AMENAIDE**  
¿Y Orbazzano?

**CORO**  
Ha perecido.  
Ven, el héroe que por ti ha vencido  
por tu mano se ha de coronar.

**AMENAIDE**

Egli? oh, padre! amici! oddio!  
Il cor mio! qui non vedete.  
E l'eccesso non potete  
di mia gioia immaginar.

**CORO**

Torni il core in tal momento  
di contento a palpitar.

**AMENAIDE**

Ah! d'amore in tal momento  
sol lo sento palpitar.  
(*parte con tutti*)

**Scena XI**

*Isaura.*

**ISAURA**

Quante vicende mai  
capricciosa fortuna  
funeste e liete in un sol giorno aduna!

**AMENAIDE**

¿Él? ¡Oh, padre! Amigos... ¡Ay, Dios!  
Mi corazón, ¿es que no lo veis?  
El placer, el contento  
de mi alma no podéis imaginar.

**CORO**

Vuelva el pecho, en tal momento,  
de contento a palpitar.

**AMENAIDE**

¡Ah!, de amor, en tal momento,  
ya lo siento palpitar.  
(*sale con todos*)

**Escena XI**

*Isaura*

**ISAURA**

Con cuál inconstancia fortuna caprichosa  
sabe en un mismo día  
reunir el pesar y la alegría.

## Scena XII

*Gran piazza di Siracusa.  
Popolo accorso. Nobili disposti.  
Marcia: Soldati, Scudieri, Cavalieri  
che precedono il carro trionfale  
su cui comparisce Tancredi.  
L'armatura d'Orbazzano n'è trofeo.  
Gli scudieri di Tancredi portano ai lati del carro  
le di lui insegne. Roggiero co' lo scudo.*

### CORO

Plaudite, o popoli  
al vincitore.  
I canti esaltino  
il suo valore:  
l'eroe si celebri  
di nostra età.

### TANCREDI

Dolce è di gloria  
l'accento ognor:  
della vittoria  
caro è l'onor...  
Ma un cor ch'è misero  
calmar non sa.

### CORO

Superbo, ed ilare  
gloria ti renda:  
al cor ti scenda  
felicità.

## Escena XII

*Gran plaza de Siracusa.  
Concurrencia de pueblo y nobleza.  
Marcha de soldados, escuderos y caballeros,  
que preceden al carro triunfal, s  
obre el cual aparece Tancredi, llevando por trofeo  
la armadura de Orbazzano. Los escuderos de Tancredi  
irán a los lados del carro con las insignias y armas  
del vencido; y Roggiero con el escudo.*

### CORO

Load, gentes del pueblo,  
al vencedor.  
Resuene en los cánticos  
su gran valor:  
que viva el héroe  
de nuestra edad.

### TANCREDI

Dulce es la gloria  
dada al valor;  
de la victoria  
grato el honor;  
mas nada a un infeliz  
podrá calmar.

### CORO

Soberbio e invicto,  
tuya es la gloria:  
llénese tu corazón  
de felicidad.

**TANCREDI**

Le insegne mie raccogli,  
fido Roggier;  
(*a' suoi scudieri*)  
e voi mi precedete.  
(*i cavalieri lo circondano,*  
*come volendo trattenerlo*)  
Invano, o cavalier, mi trattenete.  
Noto un giorno vi sia che non indegno  
ero del vostro amor.  
(*montato*)  
Caro, a me sacro  
è questo suolo... ma un destin crudele,  
implacabile ognor mi guida altrove,  
di qua mi scaccia... andiam, Roggier.

**ROGGIERO**

Ma dove?

**TANCREDI**

Lunge a perir da questa  
infausta terra.

**ROGGIERO**

Almen...

**TANCREDI**

(*avviandosi*)  
Vieni.

**TANCREDI**

Recoge, oh fiel Roggiero,  
mis insignias.  
(*a los escuderos*)  
Y vosotros marchad antes que yo.  
(*los caballeros lo rodean*  
*y quieren detenerlo*)  
En vano, caballeros, me retenéis.  
Quizás un día sepáis  
que no era indigno de vuestro aprecio.  
(*montado*)  
¡Grato y sagrado me es este suelo!  
Mas mi suerte fatal  
e implacable me obliga a partir.  
Roggiero, vamos.

**ROGGIERO**

¿Pero a dónde?

**TANCREDI**

A morir lejos  
de esta infausta tierra.

**ROGGIERO**

Pero al menos...

**TANCREDI**

(*se pone en marcha*)  
Ven.

### Scena XIII

*Amenaide e detti.*

**AMENAIDE**  
T'arresta.

**TANCREDI**  
Fier incontro!  
(grave)  
E che vuoi?

**AMENAIDE**  
Tu a me la vita  
generoso serbasti,  
(con significato)  
ma quel tuo cor?

**TANCREDI**  
(grave)  
Salva ora sei. Ti basti.  
Vivi dunque felice... se lo puoi,  
infra i rimorsi tuoi. Vanne.

**AMENAIDE**  
Crudele,  
tu mi credi infedele?

**TANCREDI**  
Io? Ti difesi.

**AMENAIDE**  
(con trasporto)  
Ah no, credi, o mio Tanc...

### Escena XIII

*Amenaide y los dichos.*

**AMENAIDE**  
¡Detente!

**TANCREDI**  
¡Terrible encuentro!  
(serio)  
¿Qué quieres?

**AMENAIDE**  
Generoso,  
tú la vida me salvaste.  
(con intención)  
Pero, ¿y tu corazón?

**TANCREDI**  
(serio)  
Salvada estás. Que eso te baste.  
Vive, pues, feliz, si acaso puedes,  
con tus remordimientos. Vete.

**AMENAIDE**  
Cruel,  
¿entonces, me crees infiel?

**TANCREDI**  
¿Yo? Bien te defendí.

**AMENAIDE**  
(con arrebato)  
Ah, no, créeme, Tanc...

**TANCREDI**

Fermati.

(*sguardo fiero, segnando chi l'ascolta*)  
In campo  
per te morte sfidai:  
brami adesso la mia! crudel, l'avrai.

Lasciami: non t'ascolto;  
sedurmi invan tu speri  
quei sguardi lusinghieri  
serba al novello amor.

**AMENAIDE**

Odimi e poi m'uccidi;  
sì, che innocente io sono;  
riprenditi il tuo dono,  
se rea mi credi ancor.

**TANCREDI**

Ah! come mai quell'anima  
cangiò per me d'affetto!  
Per chi sospiri in petto,  
o debole mio cor?

**AMENAIDE**

Ah! che fedel quest'anima  
serbò il giurato affetto...  
Fosti tu sol l'oggetto  
del tenero mio cor.  
(*tenerissima*)  
Dunque?

**TANCREDI**

(*risoluto*)  
Addio.

**TANCREDI**

¡Basta!

(*mirada fiera, señalando*)  
Yo desafíe a la muerte por ti  
en el campo de batalla:  
¡Ahora pides mi muerte! Cruel, ¡la tendrás!

Déjame, ya no te escupo;  
en vano esperas seducirme;  
que esas miradas aduladoras  
sean para tu nuevo amor.

**AMENAIDE**

Óyeme, y mátame luego,  
pues yo soy inocente;  
quédate con tu favor  
si aún me crees culpable.

**TANCREDI**

¡Ay, ¿por qué razón su alma  
cambió por mí de afecto?  
¿Por qué lloras en mi pecho,  
débil corazón?

**AMENAIDE**

Ay, fiel te fue mi alma  
y cumplió al jurado afecto.  
Tú sólo fuiste el objeto  
de mi dulce corazón.  
(*tiernísima*)  
¿Entonces?

**TANCREDI**

(*resuelto*)  
Adiós.

**AMENAIDE**  
(*come sopra*)  
Lasciar mi puoi?

**TANCREDI**  
(*con amarezza*)  
Che più vuoi?

**AMENAIDE**  
(*come sopra*)  
Gli affetti tuoi.

**TANCREDI**  
(*fiero*)  
Osi ancor?

**AMENAIDE**  
(*con energia*)  
Seguirti.

**TANCREDI**  
(*con trasporto*)  
Trema.

**AMENAIDE**  
(*gli offre il petto*)  
E qui sfoga il tuo furor.

**AMENAIDE E TANCREDI**  
Ah sì mora, e cessi omai  
l'atro orror de' mali miei.  
Sí, tu sol, crudel, tu sei  
la cagion del mio dolor.

*Partono: Roggiero vuol seguir Tancredi  
che d'un cenno lo vieta.*

**AMENAIDE**  
(*como antes*)  
¿Abandonarme puedes?

**TANCREDI**  
(*con amargura*)  
¿Qué otra cosa quieres?

**AMENAIDE**  
(*como antes*)  
¡Tu afecto!

**TANCREDI**  
(*fiero*)  
¿Y aún te atreves?

**AMENAIDE**  
(*con energía*)  
¡Seguirte!

**TANCREDI**  
(*con arrebato*)  
Tiembla.

**AMENAIDE**  
(*le ofrece el pecho*)  
Desfoga aquí tu furor.

**AMENAIDE Y TANCREDI**  
¡Muera, y cese muriendo  
el horror de mis pesares!  
¡Sí, cruel, tú sólo eres  
la razón de mis penares!

*Salen, Roggiero quiere ir con Tancredi,  
que con la vista se lo prohíbe.*

## Scena XIV

*Roggiero, indi Isaura.*

### ROGGIERO

Infelice Tancredi! ah no! non fia  
che, ad onta del suo cenno, io l'abbandoni  
sì desolato, in preda del suo fiero  
troppo giusto furor.

### ISAURA

Dove, Roggiero?

### ROGGIERO

Dove il dovere, e l'amistà mi guida.  
Paga sarà l'infida  
Amenaïde. Il mio signor tradito  
morrà per lei, per lei che generoso  
pur tolse a morte.

### ISAURA

Non lasciarlo in questi  
di sua disperazion forse funesti  
orribili trasporti lo consola:  
Amenaïde gli è fedele. Io sola  
a parte son del tremendo arcano  
che tutti avvolse nel fatal sospetto.

### ROGGIERO

Cielo, sarebbe ver?

## Escena XIV

*Roggiero, luego Isaura*

### ROGGIERO

¡Infeliz Tancredi!  
¡Ah! No te abandono a merced de tu desvarío.  
¡Cuán desgraciado es!  
¡Víctima de su furor, justo y desesperado!

### ISAURA

¿Roggiero, adónde vas?

### ROGGIERO

Donde me llama mi sagrado deber  
y la amistad.  
Ya se ve la infiel Amenáide satisfecha,  
y mi señor, al par traicionado, morirá por ella;  
por ella, generoso, ha desafiado a la muerte.

### ISAURA

No lo dejes en estos momentos,  
acaso funestos, de desesperación  
y consúlalo de sus arrebatos:  
Amenáide le es fiel; yo estoy al tanto  
del tremendo secreto de su corazón  
que a todos mancha de fatal sospecha.

### ROGGIERO

Pero será posible...

**ISAURA**

A me nel petto  
lo chiude un giuramento;  
ma è tempo di parlar. Un solo accento  
tutto cangiar potrà d'aspetto. È tempo  
di respirare omai:  
già troppo si penò, si pianse assai.  
(parte)

**Scena XV**

*Roggiero.*

**ROGGIERO**

S'avverassero pure i detti suoi!  
E scoperta innocente Amenaide,  
tranquillo, e pago il mio signore appieno  
si torni a respirar di pace in seno.

Torni alfin ridente, e bella  
a brillar d'amor la face;  
e nel sen d'amica pace  
dolce calma trovi il cor.  
Sia di tanti affanni, e pianti  
il contento alfin mercede;  
e coroni tanta fede  
pura gioia, eterno amor.

**ISAURA**

En el secreto de mi corazón  
se encierra un juramento;  
pero ya es hora de hablar. Una palabra,  
su amor justificaría, y su inocencia pura resaltaría.  
Mas cambió el tiempo, harto fue el quebranto;  
suceda la alegría al triste llanto.  
(sale)

**Escena XV**

*Roggiero.*

**ROGGIERO**

¡Así fueran ciertas sus palabras!  
Si cierto fuera, Amenaide inocente apareciera,  
tranquilo mi señor quedaría  
y feliz respiraría aires de paz.

Torne al fin amor risueño  
a brillar con faz serena,  
aliviada tanta pena,  
dulce paz calme el dolor;  
y del triste afán y llanto  
el contento premio sea.  
Su constancia al fin se vea  
coronada por eterno amor.

## Scena XVI

*Catena di montagne, burroni scoscesi,  
torrenti che precipitano e vanno a formare  
l'Aretusa; selva che copre parte del piano  
e della montagna; l'Etna in lontananza;  
il sole verso l'occidente, e riverbera sul mare,  
alla parte opposta. Tende africane  
sparse sulle montagne. Qualche caverna.  
Durante il ritornello si vede Tancredi salire,  
indi scendere,  
concentrato cupamente avanza sospiroso,  
s'arresta.*

### TANCREDI

E dove son! Fra quali orror mi guida  
la mia disperazion! V'ha orror che egualgi  
quel dello stato mio? Di que' torrenti  
il fragor formidabile: de' venti  
fra queste rocce il fremer cupo; il triste  
abbandon di natura... ah! tutto accresce,  
tutto pasce nel povero mio core  
le trete idee del mio tradito amore.

Ah! che scordar non so  
colei che mi tradì...  
L'adoro ancor:  
dunque penar dovrò,  
languire ognor così!  
Povero cor!

*S'abbandona su d'un sasso  
all'ingresso d'una caverna. Intanto da' burroni,  
dalla selva compariscono gruppi  
di soldati saraceni, che s'avviano al campo.*

## Escena XVI

*Cadena de montañas, riscos pelados,  
desde donde se precipitan varios torrentes,  
que van a formar el Aretusa. Selva que cubre  
parte de la llanura y de la montaña, el Etna  
en la lejanía y el sol por occidente que se refleja  
en el mar por la parte contraria.  
Tiendas africanas desperdigadas  
por la montaña. Se descubren también  
algunas cavernas. Durante el ritornello  
se ve a Tancredi subir y bajar, concentrado  
y sombrío, avanza suspirante y se detiene.*

### TANCREDI

¿Dónde estoy? ¿A cuál horror me guía  
la fuerza del dolor? ¿Hay espanto que iguale al mío?  
Del torrente el fragor formidable,  
del viento el temblor raudo entre estos riscos,  
y de Natura el trágico abandono.  
¡Ah!, todo apena a un mísero afligido,  
todo alimenta en mi pobre corazón  
la triste idea de mi traicionado amor.

¡Ah!, que olvidar no sé  
a la infiel que me vendió.  
y aún la adoro.  
Será mi hado penar,  
y mi suerte lloraré,  
¡pobre corazón mío!

*Se abandona sobre una peña  
a la entrada de una cueva. Salen varios grupos  
de guerreros sarracenos por entre los riscos  
y los matorrales que van al campamento de batalla.*

**CORO DI CAVALIERI**

Regan il terror nella Città.  
Tancredi di dolor morrà.  
Ove sarà...  
Egli, col suo valor ci guiderà:  
Trionferà!  
Gloria e valor  
n'accende il cor.  
Il Saraceno allor  
spento cadrà.  
S'esulterà.

**AMENAIDE**

Ecco amici Tancredi.

**ARGIRIO**

Tancredi!

**TANCREDI**

Il nome mio!  
Tu qui? Perfida!  
E vai di Solamiro al campo?

**AMENAIDE**

O mio Tancredi, esci d'errore omai.

**TANCREDI**

Taci, è vano quel pianto,  
orror mi fai.  
Sì, con voi pugnerò, con voi;  
la patria salverò col mio sangue.  
Il mio destino si compia al dolor.  
T'invola!  
Penai,  
piansi per te, lo sai,  
lo vedi: vanne, infedele,  
morto è per te Tancredi.

**CORO DE CABALLEROS**

Reina el terror en la ciudad,  
Tancredi de dolor morirá.  
¿Dónde estará?  
Él, con su valor, nos guiará:  
¡Triunfará!  
Gloria y valor  
inflaman el corazón.  
Hoy el Sarraceno  
muerto caerá.  
¡Gran dicha será!

**AMENAIDE**

Vedle, amigos, Tancredi.

**ARGIRIO**

¡Tancredi!

**TANCREDI**

Ése es mi nombre.  
¡Tú aquí, perfida!  
¿Y vas al campamento de Solamir?

**AMENAIDE**

Mi dulce Tancredi, olvida injustos errores.

**TANCREDI**

Calla, que es vano el llanto,  
horror me inspiras.  
Sí, por vos lucharé. Por vos;  
la patria salvaré con mi sangre;  
y que mi vida termine al fin con este dolor.  
Vete,  
yo pené,  
lloré por ti, lo sabes,  
bien lo vi: vete, infiel,  
para ti Tancredi ha muerto.

Perché turbar la calma  
di questo cor?  
Non sai che questa calma  
è figlia del dolor!  
Traditrice, io t'abbandono  
al rimorso, al tuo rosore;  
vendicar saprà l'amore  
la tua nera infedeltà.  
Ma tu piangi... gemi...  
forse?... Oh dio! Tu!

**CORO**  
Vieni al campo.

**TANCREDI**  
Ove son io!

**CORO**  
Gloria, amore il cor t'accenda,  
or ci guida a trionfar,

**TANCREDI**  
Ma, non sa comprendere  
il mio dolor  
chi in petto accendersi  
non sa d'amor.  
Sì, la patria si diffenda!  
io vi Guido a trionfar!

*Amenaide, Argirio, Isaura, Scudieri.*

**AMENAIDE**  
Ah! Ch'ei si perde! Padre, Isaura ei corre  
nel suo furor a ricercar la morte.

¿Por qué osas turbar  
la calma de mi corazón?  
¿No sabes que esta calma,  
es la hija de mi dolor?  
Traidora, yo te abandono  
a tu vergüenza y tu remordimiento;  
yo sabré vengar a mi amor  
por tu horrenda infidelidad.  
Mas, ¿tú lloras...?  
¡Dios, tú...!

**CORO**  
Ven al campo de batalla.

**TANCREDI**  
¡Dónde me hallo!

**CORO**  
Gloria, amor tu pecho encienda,  
ven al campo a triunfar.

**TANCREDI**  
No alcanza a comprender  
mi dolor  
quien no se incendia el pecho  
por amor.  
¡Sí, se defienda a la patria!  
¡Venid conmigo, a triunfar!

*Amenaide, Argirio, Isaura, Escuderos.*

**AMENAIDE**  
¡Ay! Que se precipita. ¡Padre! ¡Isaura!  
Corre despechado, va a la muerte.

**ARGIRIO**  
Infausto dì!  
(*ai guerrieri*)  
E voi mi seguite,  
(*ad altri, e scudieri*)  
e voi  
su lor vegliate.

**AMENAIDE**  
Anch'io...  
(*per seguirlo*)

**ARGIRIO**  
Rimanti: al braccio mio  
accordi il cielo il prisco suo vigore:  
di gloria in sen m'avvampa ancor l'ardore.  
(*parte*)

## Scena XVII

*Amenaide, Isaura, Scudieri, Guardie.*

**AMENAIDE**  
Quanti tormenti in un sol giorno! Ah! Senti...  
Ferve la pugna: d'armi, di guerrieri  
odi il fragor, le grida...

**ISAURA**  
Oh! Quale orrore  
spargesi intorno!

**ARGIRIO**  
¡Oh, día de desgracias!  
(*a los guerreros*)  
Seguidme.  
(*a los escuderos*)  
Vosotros,  
su defensa velaréis fielmente.

**AMENAIDE**  
Yo quiero acompañaros.  
(*quiere seguirlo*)

**ARGIRIO**  
Detente. Quizás el cielo, su vigor primero,  
benigno, hoy a mi brazo restituya,  
y venza al enemigo y le destruya.  
(*sale*)

## Escena XVII

*Amenaide, Isaura, escuderos y guardias.*

**AMENAIDE**  
¡Cuánta vicisitud en un solo día!  
¿Oyes? La lucha aumenta, y de armas y guerreros  
los golpes llegar siento lastimeros.

**ISAURA**  
Qué horror tan terrible  
a mis oídos llega.

**AMENAIDE**

Come trema il core!  
Che palpito affannoso?  
Quai funeste immagini tremende!  
Forse adesso il genitor...  
l'amante... esangue... oppresso...  
Oh Isaura! Io più no, non resisto.

**ISAURA**

Ascolta.  
Cessò il tumulto.

**AMENAIDE**

Ah! Forse...

**ISAURA**

A questa volta  
stuol d'armati...

**Scena ultima**

*Argirio, alcuni Cavalieri con Tancredi e detti.*

**AMENAIDE**

Gran dio! Qual suon, quai grida!

**ARGIRIO**

Figlia...

**AMENAIDE**

E Tancredi? Il mio Tancredi?

**AMENAIDE**

¡Cómo tiembla el corazón!  
¡Cuán afanoso palpita sin cesar!  
¡Qué funestas imágenes!  
Quizá en este instante o mi padre,  
o mi amante... exangüe, y vencido...  
No puedo más, Isaura. Harto he sufrido.

**ISAURA**

¿Oís?  
Cesó el combate.

**AMENAIDE**

Quizá...

**ISAURA**

Se acercan  
bandas de guerreros...

**Escena última**

*Argirio, algunos caballeros con Tancredi y los dichos.*

**AMENAIDE**

¡Buen Dios! ¿Qué ruidos, qué podrá ser?

**ARGIRIO**

Hija...

**AMENAIDE**

¿Y Tancredi?

**ARGIRIO**

Piena vittoria egli ebbe sul nemico... oh! dio  
ma funesta vittoria... ei la sua patria  
salvò... col proprio sangue...

**AMENAIDE**

È morto?...

**ARGIRIO**

Appena regge il fianco trafitto...  
nell'angoscia di morte il nome tuo  
sospirando ripete...

**AMENAIDE**

Oh! Mio Tancredi!

**CORO**

Muore il prode,  
il vincitor;  
ahi qual sangue!  
Quale orror!

**AMENAIDE**

Barbari! È vano ogni rimorso... oh dio!  
Tancredi! Sventurato...  
E puoi tu udirmi ancora... e puoi tu ancora  
su me fissar le moribonde luci?  
Conoscimi, Tancredi,  
il mio dolor conosci... la tua sposa.  
Dunque l'ultimo sguardo or su me volgi?  
M'odi ancor? Rea mi credi?

**ARGIRIO**

Plena victoria logró sobre el enemigo... ¡ay, Dios!  
mas funesta victoria fue... él salvó a la patria  
a costa de su sangre...

**AMENAIDE**

¿Ha muerto?

**ARGIRIO**

Apenas se sostiene sobre su flanco herido;  
en la agonía de su muerte,  
susurra entre suspiros tu nombre.

**AMENAIDE**

¡Oh, Tancredi mío!

**CORO**

Muere el valiente,  
el vencedor.  
¡Qué grande su sangre!  
¡Qué horror!

**AMENAIDE**

¡Cruel! En vano será el remordimiento, ¡ay, Dios!  
Desventurado Tancredi...  
¿Aún me oyes? ¿Aún puedes poner en mí  
tus moribundos ojos?  
Mírame, Tancredi,  
contempla mi dolor... soy tu esposa.  
¿No habrás de dedicarme una última mirada?  
¿Ya no me oyes? ¡Me crees culpable?

**TANCREDI**

*(sollevandosi)*

Ah! M'hai tradito!

**AMENAIDE**

Io!

**ARGIRIO**

Sventurata figlia! Essa t'amava,  
e fu l'amarti il suo diletto. Inguste  
fur le leggi, il senato... a te fu scritto  
quel foglio, a te...

**TANCREDI**

M'inganno! Amenaide,  
ed ami il tuo Tancredi?

**AMENAIDE**

Io mille morti  
avrei mertate in non amarti:  
pensa se rea...

**TANCREDI**

Tu m'ami? A questi detti io sento  
che m'è grave il morir.

**AMENAIDE**

Dunque, gran dio,  
così mia fé...

**TANCREDI**

Quel pianto mi scende al cor...

**TANCREDI**

*(incorporándose)*

¡Me has traicionado!

**AMENAIDE**

¡Yo!

**ARGIRIO**

¡Desventurada hija! Ella te amaba,  
y fue su delito amarte.  
Injustas fueron las leyes y el Senado...  
La carta te la escribió a ti, a ti...

**TANCREDI**

¡Me he equivocado!  
Amenaide, ¿aún amas a tu Tancredi?

**AMENAIDE**

Mil muertes mereciera  
si no te amara:  
cómo podría ser culpable...

**TANCREDI**

¿Me amas? Al oírte siento  
cuánto me pesa el morir.

**AMENAIDE**

Gran Dios, entonces...  
crees en mi lealtad...

**TANCREDI**

Ese llanto llega a mi corazón...

Oh dio... lasciarti io deggio.  
Già la morte s'appressa...  
io già... la sento.  
Argirio, ascolta,  
ecco de' voti miei...  
di mia fede l'oggetto...  
a quella mano  
or la mia destra insanguinata unisci;  
di sposo il nome io porterò alla tomba...  
e tu sarai mio padre?  
A vendicare la mia patria,  
la mia sposa vissi degno d'entrambe...  
amato, io spiro ora d'entrambe in seno...  
ogni mio voto...  
or già compito è appieno.

Amenaide...  
serbami tua fé...  
quel... cor ch'è mio,  
ti lascio...  
ah! Tu di vivere giurami...  
oh sposa... addio.

*Fine dell'Opera*

Ay, Dios, he de dejarte.  
La muerte se acerca...  
Ya la presiento.  
Argirio, escucha,  
éste es el objeto de mi amor,  
de mis juramentos...  
Une ahora esa mano  
con la mía, tan ensangrentada;  
yo me llevaré a la tumba el nombre de esposo,  
y tú, ¿serás mi padre?  
He vivido mi vida para vengar a mi patria  
y a mi esposa, y ser digno de ambas...  
Amado, muero ahora en el regazo de ambas.  
Todos mis deseos  
quedan cumplidos.

Amenaide...  
Sé fiel...  
Ese corazón, que es el mío,  
te lo dejo...  
Júrame que vivirás,  
esposa... Adiós.

*Fin de la ópera*

*Texto de la versión traducida al castellano,  
con ocasión de la representación de Tancredi  
en Valencia el año 1826, adaptada  
y completada por Anselmo Alonso Soriano.*